

**Bedienungsanleitung  
Manuale d'istruzione per la  
Funlock 006D/006**

**Manuel d'instructions  
Handleiding**

**Bernette for Bernina**

[www.matri.nl](http://www.matri.nl)  
**Matri Naaimachine**  
specialisten sinds 1929  
Lange Bisschopsstraat 9  
7411 KG Deventer  
Tel.: 0570 - 61 63 83  
[www.lockmachine.info](http://www.lockmachine.info)

[www.matri.nl](http://www.matri.nl)  
**Matri Naaimachine**  
specialisten sinds 1929  
Lange Bisschopsstraat 9  
7411 KG Deventer  
Tel.: 0570 - 61 63 83  
[www.lockmachine.info](http://www.lockmachine.info)

"Bernette" for **BERNINA** FunLock 006D

# "WICHTIGE SICHERHEITSHINWEISE"

Beim Gebrauch eines elektrischen Gerätes sind folgende Sicherheitsmassnahmen zu beachten:

## "GEFAHR — Zum Schutz vor elektrischem Schlag:"

1. Die Overlockmaschine nie unbeaufsichtigt stehen lassen, solange sie am Stromnetz angeschlossen ist.
2. Nach Gebrauch und vor einer Reinigung die Maschine immer vom Stromnetz trennen.
3. Vor einem Glühlampenwechsel immer Netzstecker herausziehen. Nur 15W(110/115V), 10W(230/240V) verwenden.

## "ACHTUNG — Zum Schutz vor Verbrennungen, Brand, elektrischem Schlag und Verletzungen von Personen:"

1. Die Overlockmaschine nicht als Spielzeug benutzen. Erhöhte Vorsicht ist geboten, wenn die Maschine von Kindern oder in der Nähe von Kindern gebraucht wird.
2. Die Overlockmaschine nur zu dem in diesem Anleitungsbuch beschriebenen Zweck benutzen. Es ist nur das vom Hersteller empfohlene Zubehör zu verwenden.
3. Die Overlockmaschine nicht benutzen, falls Kabel oder Stecker beschädigt sind, die Maschine nicht störungsfrei näht, sie auf den Boden oder ins Wasser fallengelassen oder beschädigt wurde. Bringen Sie Ihre Overlockmaschine zum nächstgelegenen Händler oder entsprechenden Fachmann zur Überprüfung oder Reparatur.
4. Bei Gebrauch der Overlockmaschine Lüftungsschlitze nicht blockieren und diese freihalten von Fusseln, Staub und Stoffrückständen.
5. Finger von allen beweglichen Teilen fernhalten. Spezielle Vorsicht ist im Bereich der Overlock-Nadeln und -Messer geboten.
6. Immer eine original Overlock-Stichplatte benutzen. Eine falsche Stichplatte kann zu Nadelbruch führen.
7. Keine krummen Nadeln benutzen.
8. Während des Nähens den Stoff weder ziehen noch stossen. Das kann zu Nadelbruch führen.
9. Hauptschalter immer auf „O“ stellen bei Tätigkeiten im Bereich der Nadeln wie Einfädeln, Nadeln wechseln, Nähfuss wechseln, usw.
10. Bei den im Anleitungsbuch aufgeführten Unterhaltsarbeiten bei geöffneter Maschine, wie Greifer einfädeln, Messer hochstellen, Ölen, Glühlampen wechseln, usw. die Overlockmaschine vorher immer vom Stromnetz trennen.
11. Keine Gegenstände in Öffnungen an der Maschine stecken.
12. Die Overlockmaschine nicht im Freien benutzen.
13. Die Overlockmaschine nicht benutzen wo Treibgasprodukte (Sprays) oder Sauerstoff verwendet werden.
14. Zum Ausschalten Hauptschalter auf „O“ stellen und Stecker herausziehen.
15. Beim Trennen vom Stromnetz immer am Stecker und nicht am Kabel ziehen.
16. Grundsätzlich sollte das Gerät bei Nichtgebrauch durch Ausziehen des Steckers vom Stromnetz getrennt werden.

## "WARTUNG DOPPELISOLIERTER PRODUKTE" (Für 230V/240V Maschinen)

Ein doppelisoliertes Produkt ist mit zwei Isolationseinheiten anstelle einer Erdung ausgestattet. Ein Erdungsmittel ist in einem doppelisolierten Produkt nicht enthalten und sollte auch nicht eingesetzt werden. Die Wartung eines doppelisolierten Produktes erfordert höchste Sorgfalt und beste Kenntnisse des Systems und sollte daher nur von qualifiziertem Personal vorgenommen werden. Verwenden Sie für Service und Reparatur nur Original-Ersatzteile. Ein doppelisoliertes Produkt ist folgendermassen gekennzeichnet: „Doppelisolierung“ oder „Doppeltisoliert“.

Das Symbol  kann ebenfalls ein solches Produkt kennzeichnen.

## "SICHERHEITSHINWEISE SORGFÄLTIG AUFBEWAHREN"

Diese Overlockmaschine ist nur für den Haushaltgebrauch bestimmt.

# "PRESCRIPTIONS DE SECURITE IMPORTANTES"

L'emploi d'un appareil électrique exige d'observer les mesures de sécurité suivantes:

## "DANGER" — Pour la protection contre tout choc électrique:"

1. Ne pas laisser la surjeteuse sans surveillance tant qu'elle est raccordée au réseau.
2. Après usage et avant un nettoyage, séparer toujours la machine du réseau.
3. Retirer la fiche du réseau pour changer une ampoule. Employer des ampoules de même type: 15W(110/115V), 10W(230/240V).

## "ATTENTION" — Pour éviter des brûlures, un feu, un choc électrique ou des blessures de personne:"

1. Ne pas prendre la surjeteuse pour un jouet. La plus grande prudence est de mise quand la machine est utilisée par des enfants ou se trouve à leur proximité.
2. Utiliser la surjeteuse seulement dans le but d'accomplir les travaux décrits dans ce livre d'instructions. N'employer que les accessoires recommandés par Bernina.
3. Ne pas employer la surjeteuse, si les câbles ou les prises sont abîmés, si elle ne fonctionne pas sans problèmes, si elle est tombée par terre ou dans l'eau, ou bien a été endommagée. Apporter votre surjeteuse pour réparation ou vérification auprès de l'agent Bernina le plus proche ou du spécialiste correspondant.
4. Durant l'emploi de la surjeteuse, ne pas boucher les fentes d'aération ainsi que la pédale par des bouts de fil, de la poussière et des déchets de tissu.
5. Eloigner les doigts de toute pièce en mouvement. Une prudence toute particulière s'impose à proximité des aiguilles et des couteaux de la surjeteuse.
6. Utiliser toujours la plaque à aiguille originale de la surjeteuse Bernina. Une autre plaque peut provoquer la cassure de l'aiguille.
7. Ne pas utiliser d'aiguilles courbées.
8. Durant la couture, ne pas tirer sur le tissu, ni le pousser, cela peut provoquer la cassure de l'aiguille.
9. Placer l'interrupteur principal sur "O" lors de toute activité à proximité des aiguilles. par ex. pour enfiler, changer d'aiguilles ou de pied-de-biche, etc.
10. Pour effectuer les travaux d'entretien mentionnés dans le livre d'instructions, notamment en ouvrant la machine, comme enfiler les boucleurs, relever les couteaux, huiler, remplacer les ampoules etc, prière de toujours débrancher auparavant la surjeteuse du réseau.
11. Ne pas introduire d'objets dans les ouvertures de la machine.
12. Ne pas employer la surjeteuse en plein air.
13. Ne pas employer la surjeteuse dans un local où l'on utilise des produits avec gaz propulseur (spray) ou de l'oxygène.
14. Pour la mise hors service, placer le commutateur principal sur "O" et retirer la fiche du réseau.
15. Débrancher en tirant sur la fiche et non sur le câble.
16. En cas de non utilisation, l'appareil devrait, en principe, être séparé du réseau en retirant la prise.

## "ENTRETIEN DES PRODUITS A DOUBLE ISOLATION" (Pour les machines de 230V/240V)

Un produit à double isolation est équipé de deux isolations au lieu d'une mise à la terre. La mise à la terre n'est pas prévue sur un produit à double isolation et ne devrait donc pas être employée. L'entretien d'un produit à double isolation qui exige de grands soins et des connaissances poussées sur le système, doit donc être réalisé seulement par du personnel qualifié. N'employer que des pièces de rechange originales pour l'entretien et la réparation. Un produit à double isolation est désigné de la manière suivante: "isolation double" ou "A double isolement".

Le symbole  peut également caractériser un tel produit.

## "PRIERE DE CONSERVER SOIGNEUSEMENT LES PRESCRIPTIONS DE SECURITE"

Cette surjeteuse est destinée seulement à un usage familial.



# "ISTRUZIONI IMPORTANTI RIGUARDO LA SICUREZZA"

Usando un oggetto elettrico bisogna osservare le seguenti prescrizioni di sicurezza:

## "PERICOLO — Per ridurre il rischio di scosse elettriche:"


1. Non lasciare mai la macchina tagliacuce incostituita, finché è allacciata alla corrente.
2. A termine del lavoro e prima di pulirla staccare sempre la spina dalla presa di corrente.
3. Prima della sostituzione della lampadina staccare la spina dalla presa di corrente. Usare unicamente lampadine a 15W (110/115V), 10W (230/240V).

## "AVVERTIMENTI — Per evitare incidenti come bruciature, incendi, scosse elettriche e ferite osservare i punti seguenti:"

1. Non usare la macchina tagliacuce come giocattolo. E' richiesta una prudenza maggiore se la macchina viene usata nelle vicinanze di bambini oppure da bambini stessi.
2. Usare la macchina tagliacuce solamente come mezzo per ottenere lo scopo spiegato in questo libretto d'istruzioni. Usare solo gli accessori originali raccomandati dal produttore.
3. Non usare la macchina tagliacuce, se il cavo o la spina sono difettosi, se la macchina cuce con problemi, se la macchina è caduta o danneggiata oppure se la macchina è caduta in acqua. Portare la macchina tagliacuce dal rivenditore Bernina o dallo specialista per farla revisionare oppure riparare.
4. Fare attenzione di non bloccare gli intagli di aereazione e ripararli da peluzzi, polvere e residui di stoffa.
5. Tenere lontano le mani da tutti i pezzi in movimento. Prestare particolarmente prudenza nelle vicinanze degli aghi e dei coltelli della tagliacuce.
6. Usare sempre una placca d'ago originale per tagliacuci.  
Una placca sbagliata può provocare la rottura degli aghi.
7. Non usare degli aghi storti o curvati.
8. Durante la cucitura non tirare o spingere la stoffa, ciò può provocare la rottura degli aghi.
9. Mettere l'interruttore principale sempre su "0" durante le operazioni manuali nella zona di movimento degli aghi, quali p. es. l'infilatura degli aghi, la sostituzione degli aghi o del piedino, ecc.
10. Durante le operazioni di manutenzione spiegate in questo libretto d'istruzione come per es. la lubrificazione o la sostituzione della lampadina ecc., staccare sempre la macchina tagliacuce dalla rete elettrica estraendo la spina dalla presa di corrente.
11. Non introdurre degli oggetti nelle aperture della macchina.
12. Non usare la macchina tagliacuce all'aria aperta.
13. Non usare la macchina tagliacuce in un locale dove vengono usati dei prodotti contenenti del gas (p. es. bombole spray) oppure dell'ossigeno.
14. Per disinserire la macchina tagliacuce mettere l'interruttore principale su "0" e togliere la spina dalla presa di corrente.
15. Staccare la corrente tirando alla spina e non al cavo.
16. Se l'oggetto elettrico non viene usato, staccarlo sempre dalla rete elettrica estraendo la spina dalla presa di corrente.

## "MANUTENZIONE DI PRODOTTI CON DOPPIO ISOLAMENTO" (Per le macchine a 230V/240V)

Un prodotto con doppia isolazione è dotato di due unità di isolazione invece di una presa di terra. Il prodotto con doppia isolazione richiede una manutenzione precisa ed una buona conoscenza del sistema. Per questo motivo la manutenzione di questi prodotti deve essere effettuata unicamente da personale qualificato. Per servizio e riparazione usare solamente pezzi di ricambio originali. Un prodotto con doppia isolazione è contrassegnato con la scritta: "Isolazione doppia".

Il prodotto può portare anche il simbolo .

## "SI PREGA DI CONSERVARE CON CURA QUESTE PRESCRIZIONI DI SICUREZZA"

Questa macchina tagliacuce è destinata al solo uso domestico.

# "BELANGRIJKE VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN"

Bij het gebruik van een elektrisch apparaat dienen de navolgende veiligheidsvoorschriften in acht te worden genomen:

## "GEVAAR — Als bescherming tegen elektrische schok:"


1. Laat de overlockmachine nooit onbeheerd staan zolang deze nog op het stroomnet is aangesloten.
2. Na gebruik en voordat u de machine reinigt, dient u de stekker uit het stopcontact te verwijderen.
3. Trek altijd de netstekker uit het stopcontact voordat u een gloeilampje verwisselt. Gebruik alleen lampjes van 15W (110/115V), 10W (230/240V).

## "WAARSCHUWING — Als bescherming tegen verbrandingen, brand, elektrische schok of verwondingen van personen:"

1. Laat niet toe, dat de overlockmachine als speelgoed wordt gebruikt. Voorzichtigheid is vooral vereist, wanneer de machine door of in de nabijheid van kinderen wordt gebruikt.
2. Gebruik de overlockmachine alleen voor de in de handleiding beschreven doeleinden. Gebruik alleen toebehoren, dat door de producent wordt aanbevolen.
3. Gebruik de overlockmachine niet wanneer kabel of stekker beschadigd zijn, de machine niet storingvrij naait, de machine gevallen of beschadigd is, de machine in het water is gevallen. Laat uw machine door de dichtsbijzijnde Bernina vakhandelaar controleren/repareren.
4. Let erop, dat de ventilatie-openingen tijdens het gebruik van de machine nooit geblokkeerd zijn en verwijder pluïsjes, stof- en draadresten uit deze openingen.
5. Houd uw vingers op voldoende afstand van alle bewegende delen. Let vooral op de bewegende naalden en messen.
6. Gebruik altijd een originele overlock-steekplaat. Een andere steekplaat kan veroorzaken, dat de naalden afbreken.
7. Gebruik geen kromme naalden.
8. Duw niet tegen en trek nooit aan de stof tijdens het naaien. Hierdoor zouden de naalden kunnen afbreken.
9. Voor alle handelingen binnen het bereik van de naald, bijv. inrijgen, vervangen van de naalden, naaivoet verwisselen, enz., de hoofdschakelaar altijd op '0' zetten, zodat de machine is uitgeschakeld.
10. Tijdens de in de handleiding beschreven onderhoudswerkzaamheden zoals oliën, gloeilampje verwisselen, enz. de machine uitschakelen door de stekker uit het stopcontact te trekken.
11. Steek geen voorwerpen in de openingen van de machine.
12. Gebruik de overlockmachine nooit buiten.
13. Bedien de overlockmachine niet in ruimtes waar zuurstof of drijfgasprodukten (sprays) worden gebruikt.
14. Schakel de machine uit door de hoofdschakelaar op '0' te zetten en de netstekker uit het stopcontact te trekken.
15. Bij het uitschakelen van de machine altijd aan de stekker, nooit aan de kabel trekken.
16. In principe dient de netstekker wanneer de overlockmachine niet wordt gebruikt, uit het stopcontact te worden getrokken.

## "ONDERHOUD DUBBEL-GEISOLEERDE PRODUKTEN" (voor 230V/240V machines)

Een dubbel-geïsoleerd produkt is van twee isoleereenheden, i.p.v. een aarding, voorzien. Een dubbel-geïsoleerd produkt bevat geen aardingsmiddel. Dit middel dient ook niet te worden gebruikt. Het onderhoud van een dubbel-geïsoleerd produkt vereist grote zorgvuldigheid en een uitstekende kennis van het systeem en dient derhalve alleen door vakkundig personeel te worden uitgevoerd. Gebruik voor service en reparaties alleen originele onderdelen. Een dubbel-geïsoleerd produkt is op de volgende wijze gekenmerkt: 'dubbele isolatie' of 'dubbel-geïsoleerd'.

Het symbool  kan eveneens aangeven, dat een produkt dubbel-geïsoleerd is.

## "BEWAAR DEZE VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN ZORGVULDIG"

Deze overlockmachine is alleen voor huishoudelijk gebruik bestemd.

## Liebe Kundin

Wir gratulieren Ihnen zum Kauf Ihrer Funlock 006D/006.

Die Bernette Funlock 006D/006 ist eine vielseitige Overlockmaschine. Sie schneidet, versäubert und näht in einem Arbeitsgang und verleiht Ihrer selbstgeschneiderten Garderobe ein professionelles Aussehen.

Die 3/4-Faden Bernette ist besonders für die Verarbeitung von Strick- und Maschenware geeignet. Ob an Kleidung oder Heimtextilien die Bernette überzeugt mit ihrer hervorragenden Stichqualität. Unser Anleitungsbuch führt Sie schrittweise in die Geheimnisse des Overlockens ein, überzeugen Sie sich selbst.

Wir wünschen Ihnen viel Spass beim Overlocken.

Bitte beachten:

Das Modell 006D ist mit Differentialtransport ausgestattet. Sämtliche Abweichungen gegenüber Modell 006 sind mit folgendem Symbol gekennzeichnet. \*

Sollte diese Maschine in ein anderes Sprachgebiet verkauft werden, fordern Sie beim nationalen Importeur oder Händler eine Bedienungsanleitung in der entsprechenden Sprache an.

## Chère cliente

Vous venez de faire l'acquisition d'une Funlock 006D/006 ce dont nous vous félicitons.

La Bernette Funlock 006D/006 est une machine overlock à usage multiple. Elle coupe, surfile et coud en une seule opération et donne, à la garde-robe que vous confectionnerez vous-même, une touche professionnelle.

La Bernette 3/4 fils est appropriée plus particulièrement pour travailler les tissus à mailles et les tricotés. Que ce soit sur des vêtements ou sur des tissus d'intérieur, la Bernette se distingue par la qualité convaincante de ses points. Notre guide vous conduit pas à pas à travers les secrets de la machine overlock comme vous pourrez vous en convaincre.

Nous vous souhaitons bien du plaisir avec votre machine overlock.

Attention:

Le modèle 006D est équipé d'un mécanisme d'avance à différentiel.

Toute divergence par rapport au modèle 006 est repérée par le symbole. \*

Si cette machine est vendue dans une autre région linguistique, demandez à l'importateur national ou à l'agent Bernina, un manuel d'instructions dans la langue correspondante.

## Cara cliente

Congratulazioni per l'acquisto della Sua nuova macchina tagliacuce Funlock modello 006D/006.

La Bernette Funlock 006D/006 è una macchina tagliacuce versatile. Taglia, rifinisce e cuce in una sola operazione e dà al proprio guardaroba una linea professionale.

La tagliacuce Bernette a 3/4 fili si adatta particolarmente al lavoro con materiali in maglia. Che si confezionino vestiti oppure decorazioni per la casa, la Bernette si distingue sempre per la sua qualità convincente della formazione del punto. Il nostro manuale con le istruzioni per l'uso La introduce passo per passo nei segreti del cucito con la macchina tagliacuce; se ne convinca Lei stessa.

Le auguriamo buon lavoro e buon divertimento con la Sua Funlock.

Attenzione:

Il modello Funlock 006D è equipaggiato di un meccanismo di trasporto differenziale. Tutte le differenze rispetto al modello 006 sono evidenziate dal simbolo \*.

In caso questa macchina fosse venduta in un territorio di lingua diversa, si prega di richiedere il libretto d'istruzione nella lingua adeguata presso l'importatore nazionale oppure presso un rivenditore Bernina.

## Geachte cliënt(e),

Wij feliciteren u met de aankoop van uw Funlock 006D/006.

De Bernette Funlock is een veelzijdige overlockmachine. Ze snijdt, naait en werkt de stof in één handeling af. Op deze manier ziet uw zelfgemaakte garderobe er professioneel uit.

De 3/4-draads Bernette is vooral voor de verwerking van rekbaar stoffen geschikt. Of u nu kleding of decoraties voor uw huis naait, de Bernette zal u ongetwijfeld door haar steekwaliteit overtuigen. Onze handleiding maakt u stap voor stap met het overlocken vertrouwd. U zult al snel merken, dat overlocken echt gemakkelijk is!

Wij wensen u veel plezier met uw overlockmachine.

Belangrijke opmerking:

Het model 006D is van differentieel-transport voorzien. Alle afwijkingen in vergelijking met model 006 zijn door het volgende symbool aangegeven: \*

Indien deze machine in een ander taalgebied werd gekocht, kunt u bij de nationale importeur of uw dichtsbijzijnde Bernina vakhandelaar een handleiding in de gewenste taal aanvragen.

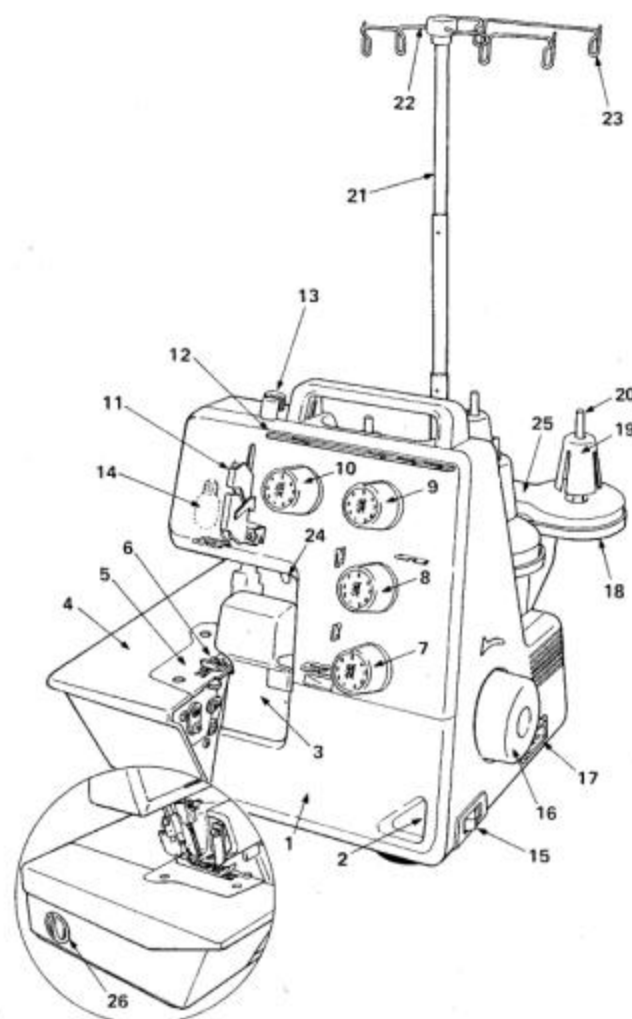
www.matri.nl  
**Matri Naaimachine**  
specialisten sinds 1929  
Lange Bisschopsstraat 9  
7411 KC Deventer  
Tel.: 0570 - 61 63 83  
www.lockmachine.info

# Inhalt/Table de matières/Indexe analitico/Inhoud

Sicherheitsvorschriften .....	1	• Nadeln einsetzen .....	14	• Rollsäumen .....	27
Inhalt .....	6	• Nadeln und Maschine .....	14	Stichübersicht .....	28
Details der Maschine .....	7/8	Einfädeln .....		Praktisches Nähen .....	
• Maschinenzubehör .....	8	• Vorbereitungen .....	15	• Band annähen .....	30
Maschine bereitstellen .....		• Oberer und unterer Greifer .....	16/17	• Fadenreissen .....	30
• Fussanlasser anschliessen .....	9	• Rechte und linke Nadel .....	18/19	• Stiche auftrennen .....	30
• Fadenführung .....	9	Nähprobe .....		Wartung .....	
• Fadenspulen .....	10	• Nähprobe .....	20	• Messer wechseln .....	31
Inbetriebnahme .....		• Fadenspannungen .....	21	• Glühlampe ersetzen .....	31
• Haupt- und Lichtschalter .....	11	• Fadenspannungen anpassen .....	22	• Reinigen und Ölen .....	31
• Nähfusslifterhebel .....	11	Einstellen und Bedienen .....		Hilfe bei Störungen .....	32
• Nähfuss auswechseln .....	11	• Stichlänge .....	23	Technische Daten .....	34
• Greiferdeckel .....	12	• Nahtbreite .....	23	Sonderzubehör .....	35
• Stoffauflagedeckel .....	12	• Differentialtransport * .....	24/25		
• Oberes Messer hochstellen .....	13	• Einreihen * .....	26		
• Handrad .....	13	• Nähfussdruck .....	27		
Consignes de sécurité .....	2	• Mise en place des aiguilles .....	14	• Fronces * .....	26
Table de matière .....	6	• Aiguilles .....	14	• Pression du pied-de-biche .....	27
Détails de la machine .....	7/8	Enfilage .....		• Roulotteur .....	27
• Accessoires .....	8	• Mise en service/conseils .....	15	Récapitulation des points .....	28
Installation de la machine .....		• Fil de boucleur .....		Applications pratiques .....	
• Pédale de commande .....	9	• Supérieur/inférieur .....	16/17	• Pose de bande .....	30
• Guidage du fil .....	9	• Fil d'aiguille de droite et gauche .....	18/19	• Cassure du fil .....	30
• Bobines .....	10	Echantillon de couture .....		• Découdre une couture .....	30
Mise en service .....		• Echantillon d'essai .....	20	Entretien .....	
• Interrupteur principal et de lampe .....	11	• Tension de fil .....	21	• Remplacement des couteaux .....	31
• Élévateur de pied-de-biche .....	11	• Réglage de la tension de fil .....	22	• Remplacement de l'ampoule .....	31
• Changement du pied-de-biche .....	11	Réglage et utilisation .....		• Nettoyer, huiler .....	31
• Couvercle du boucleur .....	12	• Longueur de point .....	23	Éliminer les défauts .....	32
• Plateau-box .....	12	• Largeur de couture .....	23	Caractéristiques techniques .....	34
• Relevage du couteau supérieur .....	13	• Mécanisme d'avance à différentiel * .....	24/25	Accessoires spéciaux .....	35
• Volant .....	13				
Prescrizioni antinfortunistiche .....	3	• Inserimento degli aghi .....	14	• Orlo arrotondato .....	27
Indice analitico .....	6	• Aghi e macchina .....	14	Sommario dei punti .....	29
Dettagli della macchina .....	7/8	Infilatura .....		Cucito pratico .....	
• Accessori .....	8	• Preparazione .....	15	• Nastro di rinforzo .....	30
Preparazione della macchina .....		• Crochet superiore ed inferiore .....	16/17	• Rottura del filo .....	30
• Allacciamento del comando a pedale .....	9	• Ago destro, ago sinistro .....	18/19	• Disfare i punti .....	30
• Guida del filo .....	9	Prova di cucito .....		Manutenzione .....	
• Spolette .....	10	• Prova di cucito .....	20	• Sostituzione dei coltelli .....	31
Messa in servizio della macchina .....		• Tensione dei fili .....	21	• Sostituzione della lampadina .....	31
• Interruttore principale e illuminazione .....	11	• Regolazione della tensione dei fili .....	22	• Pulizia e lubrificazione .....	31
• Leva alzapiedino .....	11	Riduzione ed uso .....		Assistenza in caso di guasti .....	33
• Sostituzione del piedino .....	11	• Lunghezza del punto .....	23	Dati tecnici .....	34
• Coperchio del crochet .....	12	• Larghezza della cucitura .....	23	Accessori speciali .....	35
• Coperchio appoggia stoffa .....	12	• Trasporto differenziale * .....	24/25		
• Sollevamento del coltello superiore .....	13	• Increspatura * .....	26		
• Volano .....	13	• Pressione del piedino .....	27		
Veiligheidsvoorschriften .....	4	• Naalden inzetten .....	14	Steekoverzicht .....	29
Inhoud .....	6	• Naalden en machine .....	14	Praktisch naaien .....	
Details van de machine .....	7/8	Inrijgen .....		• Band aannaaien .....	30
• Toebehoren .....	8	• Inrijgen voorbereiden .....	15	• Draadbreuk .....	30
Klaarzetten van de machine .....		• Boven- en ondergriper .....	16/17	• Steken lostornen .....	30
• Voetweerstand aansluiten .....	9	• Rechter- en linker naald .....	18/19	Onderhoud .....	
• Draadgeleiding .....	9	Naaiproef .....		• Messen vervangen .....	31
• Garenklossen .....	10	• Naaiproef .....	20	• Gloeilampje verwisselen .....	31
Ingebruikneming van de machine .....		• Draadspanningen .....	21	• Reinigen en oliën .....	31
• Hoofd- en lichtschakelaar .....	11	• Draadspanningen aanpassen .....	22	Maatregelen bij storingen .....	33
• Naaiervoethevel .....	11	Instellen en bedienen .....		Technische gegevens .....	34
• Naaiervoet verwisselen .....	11	• Steeklengte .....	23	Speciaal toebehoren .....	35
• Gripperdeksel .....	12	• Naadbreedte .....	23		
• Stofdeksel .....	12	• Differentieel-transport * .....	24/25		
• Bovenmes omhoogzetten .....	13	• Rimpelen * .....	26		
• Handwiel .....	13	• Naaiervoetdruk .....	27		
		• Rolzomen .....	27		



# **Dettagli della macchina/Details van de machine**



## **Dettagli della macchina**

1. Coperchio del crochet
2. Guida per apertura del coperchio del crochet
3. Copertura dei coltelli
4. Leva per aprire il coperchio appoggia stoffa
5. Placca d'ago
6. Piedino per cucire
7. Tensione del filo del crochet inferiore
8. Tensione del filo del crochet superiore
9. Tensione del filo dell'ago destro
10. Tensione del filo dell'ago sinistro
11. Copertura leva tendifilo
12. Lista guida filo
13. Vite di regolazione per la pressione del piedino
14. Illuminazione
15. Interruttore principale per il motore e l'illuminazione
16. Volano
17. Presa di corrente
18. Portaspolete
19. Antivibratori
20. Perni portaspolete
21. Asta guida filo telescopica
22. Guida filo
23. Guida fili aperti
24. Leva alzapiedino
25. Protezione in Urethane
26. Manopola per la regolazione del trasporto differenziale \*

## **Details der Maschine**

1. Greiferdeckel
2. Führung zum Öffnen des Greiferdeckels
3. Messerabdeckung
4. Stoffauflagedeckel
5. Stichplatte
6. Nähfuß
7. Untere Greiferfadenspannung
8. Obere Greiferfadenspannung
9. Rechte Nadelfadenspannung
10. Linke Nadelfadenspannung
11. Fadenhebel-Abdeckung
12. Fadenführungsleiste
13. Nähfußdruck-Regulierschraube
14. Nählicht
15. Haupt-und Lichtschalter
16. Handrad
17. Maschinensteckdose
18. Garnrollenständer
19. Vibrationshemmer
20. Spulenhalterstift
21. Ausziehbarer Fadenführungstab
22. Fadenführung
23. Offene Fadenführung
24. Nähfußlifter
25. Schaumstoffauflage
26. Wählnopf für Differentialtransport \*

## **Détails de la machine**

1. Couvercle du boucleur
2. Guidage pour l'ouverture du couvercle du boucleur
3. Capot du couteau
4. Plateau-box
5. Plaque à aiguille
6. Pied-de-biche
7. Régulateur de tension du fil de boucleur inférieur
8. Régulateur de tension du fil de boucleur supérieur
9. Régulateur de tension du fil d'aiguille de droite
10. Régulateur de tension du fil d'aiguille de gauche
11. Capot du tendeur de fil
12. Tige de guidage des fils
13. Vis de réglage de pression du pied-de-biche
14. Eclairage
15. Interrupteur principal moteur et éclairage
16. Volant
17. Prise
18. Support de broches à bobines
19. Antivibre
20. Broche à bobine
21. Support de guide-fil télescopique
22. Guide-fil
23. Guide-fil ouvert
24. Élévateur du pied-de-biche
25. Socle en mousse
26. Sélecteur du mécanisme d'avance à différentiel \*

## **Details van de machine**

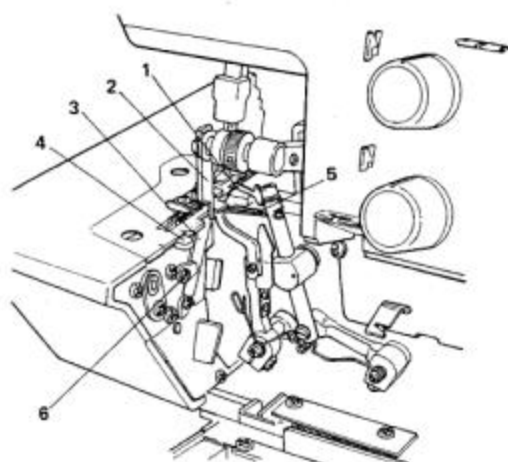
1. Grijperdeksel
2. Inkeping voor het openen van het grijperdeksel
3. Mesafdekking
4. Stofdeksel
5. Steekplaat
6. Naaivoet
7. Ondergrijper-draadspanning
8. Bovengrijper-draadspanning
9. Rechter naalddraadspanning
10. Linker naalddraadspanning
11. Draadhevelafdekking
12. Draadgeleidingsrand
13. Naaivoetdruk-regelschroef
14. Naallicht
15. Hoofd- en lichtschakelaar
16. Handwiel
17. Machine-stopcontact
18. Garenklossenhouder
19. Trilvrij klemstuk voor garenklossen
20. Klosshouderpin
21. Uitschuifbare draadgeleidingsstang
22. Draadgeleiding
23. Open draadgeleiding
24. Naaivoethevel
25. Schuimstof-deklaag
26. Differentieel-transportknop \*

[www.matri.nl](http://www.matri.nl)

**Matri Naaimachine**  
*specialisten sinds 1929*  
 Lange Bisschopsstraat 9  
 7411 KG Deventer  
 Tel.: 0570 - 61 63 83  
[www.lockmachine.info](http://www.lockmachine.info)



# Details der Maschine/Details de la machine Dettagli della macchina/Details van de machine



## Ansicht bei geöffnetem Greiferdeckel

1. Oberer Greifer
2. Oberes Messer
3. Unterer Greifer
4. Stichwahlhebel für Overlocken oder Rollsäumen
5. Unterer Greifer
6. Stellschraube für unteres Messer

## Vue intérieure, couvercle du boucleur ouvert

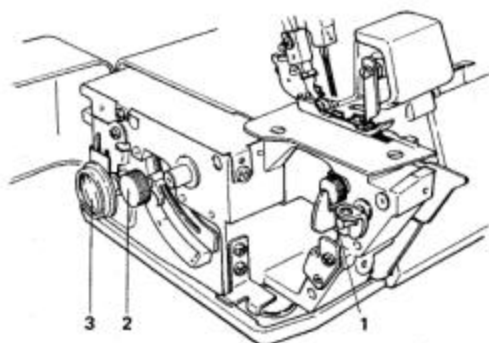
1. Boucleur supérieur
2. Couteau supérieur
3. Couteau inférieur
4. Levier sélecteur pour overlock ou roulé
5. Boucleur inférieur
6. Vis de réglage pour couteau inférieur

## Vista con il coperchio del crochet aperto

1. Crochet superiore
2. Coltello superiore
3. Coltello inferiore
4. Levetta selezione cucitura normale o orlino arrotolato
5. Crochet inferiore
6. Vite di arresto per il coltello inferiore

## Aanzicht bij geopend grijperdeksel

1. Bovengrijper
2. Bovenmes
3. Ondermes
4. Steekkeuzehevel voor overlocken of rolzomen
5. Ondergrijper
6. Kiemschroef voor ondermes



## Ansicht bei geöffnetem Stoffauflagedeckel

1. Wählknopf für Messerstellung
2. Wählknopf für Stichlänge
3. Wählknopf für Differentialtransport \*

## Vue intérieure du plateau box

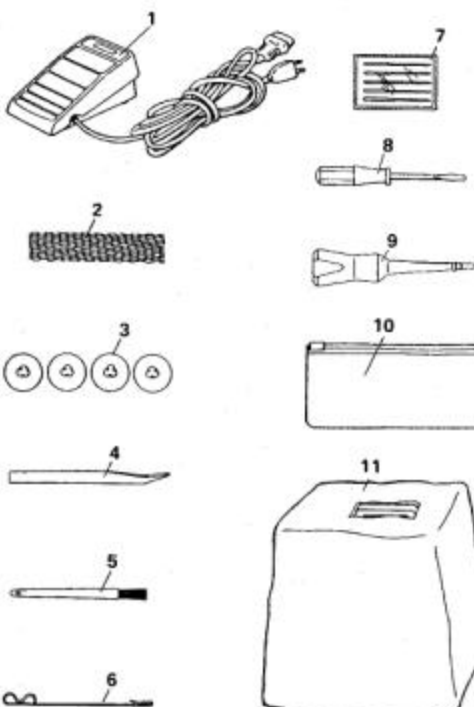
1. Bouton sélecteur pour position du couteau
2. Bouton sélecteur pour longueur de point
3. Sélecteur du mécanisme d'avance à différentiel \*

## Vista con il coperchio appoggiaffetto aperto

1. Bottone selezione posizione coltello
2. Bottone regolazione lunghezza punto
3. Monopola per la regolazione del trasporto differenziale \*

## Aanzicht bij geopend stofdeksel

1. Keuzeknop voor mespositie
2. Steeklengteknop
3. Differentieel-transportknop \*



## Maschinenzubehör

1. Elektronischer Fussanlasser
2. Netz
3. Garnableiterschleifen
4. Pinzette
5. Pinsel/Nadeleinsetzer
6. Greifereinfädler
7. Nadelset (130/705H)
8. Kleiner Schraubenzieher
9. Oiler
10. Zubehörtasche
11. Staubschutzhülle

## Accessoires

1. Pédale de commande électronique
2. Filet
3. Rondelles de maintien
4. Pincettes
5. Pinceau/enfile-aiguille
6. Enfile-boucleur
7. Assortiment d'aiguilles (130/705)
8. Petit tournevis
9. Huileur
10. Pochette pour accessoires
11. Housse de protection

## Accessori

1. Comando a pedale elettronico
2. Rete salvafilo
3. Dischi ferma spoletta e svolgi filo
4. Pinzetta
5. Pennello / aiuto sostituzione ago
6. Infilatore crochet
7. Gamma di aghi standard (130/705 H)
8. Cacciavite piccolo
9. Lubrificatore
10. Borsa accessori
11. Fodera antipolvere

## Toebehoren

1. Elektronische voetweerstand
2. Klossennetjes
3. Garengeluidingsschijven
4. Pincet
5. Kwastje/naaldinzetter
6. Naaldinrijger
7. Assortiment naalden (130/705H)
8. Kleine schroevendraaier
9. Olieflesje
10. Toebehorentasje
11. Stofhoes

www.matri.nl  
**Matri Naaimachine**  
 specialisten sinds 1929  
 Lange Bisschopsstraat 9  
 7411 KG Deventer  
 Tel.: 0570 - 61 63 83  
 www.lockmachine.info

# Maschine bereiitstellen/Installation de la machine

## Preparazione della macchina/Klaartzetten van de machine

### Fussanlasser anschliessen

Fussanlasser in Nähmaschinensteckdose stecken (A) und anschliessend den Netzstecker mit der Netzsteckdose (B) verbinden. Durch mehr oder weniger Druck auf die Trittfläche des Fussanlassers kann die Nähgeschwindigkeit verändert werden.

### Branchement de la pédale de commande

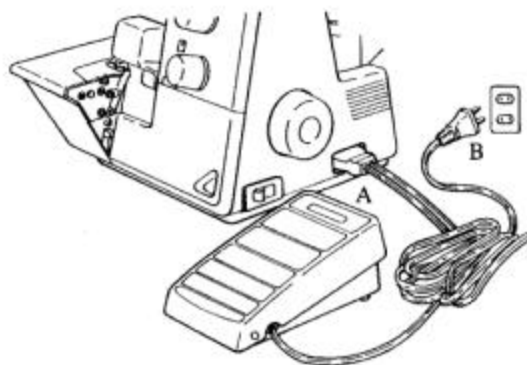
Brancher la pédale dans la prise de la machine à coudre (A), puis relier la fiche du réseau au réseau (B). La vitesse de couture peut être modifiée en appuyant plus ou moins sur la pédale de commande.

### Allacciamento del comando a pedale

Inserire la spina del pedale di comando nella presa della macchina (A) ed in seguito la spina nella presa della rete (B). Premendo più o meno sulla pedana del comando a pedale si può cambiare la velocità di cucito.

### Voetweerstand aansluiten

Stekker van de voetweerstand in het machine-stopcontact steken (A). Daarna de netstekker in het stopcontact van het stroomnet (B) steken. Door harder of zachter op de voetweerstand te drukken, kan de naaisnelheid worden veranderd.



### Fadenführung

Den Fadenführungsstab bis zum Anschlag ausziehen, drehen, bis er bei den entsprechenden Positionen einrastet (C). Die Fadenführung auf den Fadenführungsstab stecken, sodass der Pfeil nach vorne zeigt (D).

### Guidage du fil

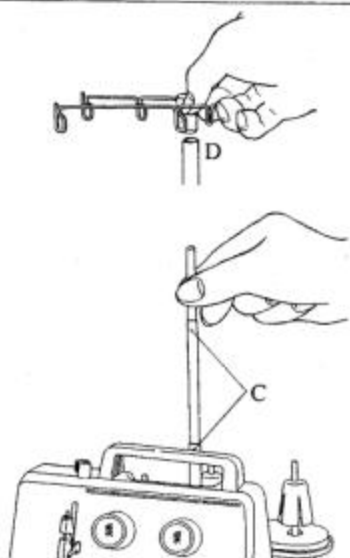
Tirer la tige jusqu'en butée, tourner légèrement jusqu'à ce que la tige s'encliquète dans les positions correspondantes (C). Poser le guide-fil sur la tige, de sorte que la flèche soit dirigée vers l'avant (D).

### Montaggio del guidafile

Estrarre l'asta telescopica del supporto guidafile fino agli arresti, girarla leggermente finché essa si innesta nelle rispettive posizioni (C). Innestare il supporto guidafile sull'asta telescopica in modo che la freccia (D) indichi in avanti.

### Draadgeleiding

De draadgeleidingsstang zo ver mogelijk uitschuiven en iets draaien tot hij bij de overeenkomstige posities vastzit (C). Draadgeleiding zo op de stang steken, dat de pijl naar voren wijst (D).



### Garnrollenständer

Den separat gelieferten Garnrollenständer in die Führung des fest montierten Garnrollenständers stecken.

### Support de bobines

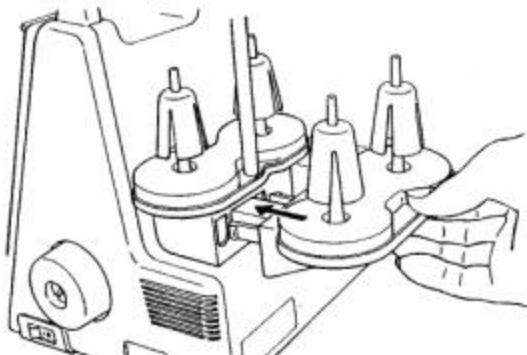
Introduire le support de bobines livré séparément dans le guide du support de bobines fixe.

### Portaspolette

Introdurre il portaspolette imballato separatamente nelle guide del supporto spolette fisso.

### Garenklossenhouder

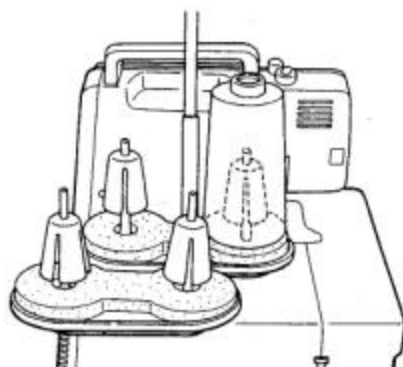
De afzonderlijk geleverde garenklossenhouder in de geleider van de reeds bevestigde garenklossenhouder steken.



www.matri.nl  
**Matri Naaimachine**  
specialisten sinds 1929  
Lange Bisschopsstraat 9  
7411 KG Deventer  
Tel.: 0570 - 61 63 83  
www.lockmachine.info

# Maschine bereitleiten/installation de la machine

## Preparazione della macchina/Klaartzetten van de machine



### Fadenspulen aufsetzen

Für normale Fadenspulen die Vibrationshemmer mit breiter Seite nach unten auf die Spulenhalterstifte stecken.

### Mise en place des bobines

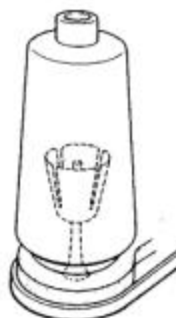
Si vous utilisez des cônes normaux, installez les antivibreurs sur les broches en veillant à que leur côté large se trouve en bas.

### Come mettere le spolette

Per spolette di filo normali con la base conica usare gli antivibratori ed infilarli nei perni portaspolette con la parte larga rivolta verso il basso.

### Garenklossen opzetten

Voor normale garenklossen (kopen en voetklossen) de trivrije klemstukken met de brede kant naar onderen op de kloshouderstiften zetten.



### Grosse Spulen

Werden grosse Industriespulen verwendet, die Vibrationshemmer umgekehrt, das heisst mit breiter Seite nach oben, auf die Spulenhalterstifte stecken.

### Grandes bobines

Si vous vous servez de grandes bobines industrielles, installez les antivibreurs sur les broches dans le sens opposé, c'est-à-dire en plaçant le côté large en haut.

### Spole industriali

Se si usano spole con la base conica di grandezza industriali usare gli antivibratori all'incontrario, cioè infilarli nei perni portaspolette con la parte larga rivolta verso l'alto.

### Grote klossen

Bij gebruik van grote industrieklossen de klemstukken omgekeerd, d.w.z. met de brede kant naar boven op de kloshouderstiften zetten.

### Haushaltspulen

Für Fäden auf Haushaltspulen die Vibrationshemmer entfernen. Fadenspulen aufstecken. Anschliessend die Garnableiterschleiben mit gerundeter Aussenkante nach unten auf die Spulenhalterstifte stecken.

### Bobines de ménage

En cas d'utilisation de bobines de ménage, les antivibreurs doivent être retirés. Installez les bobines, puis posez les rondelles de maintien sur les broches. Le bord extérieur arrondi des rondelles doit être dirigé vers le bas.

### Spolette normali

Usando spolette normali togliere gli antivibratori. Mettere le spolette sui perni e fissarle poi con i dischi ferma spoletta e svolgi filo con i bordi arrotondati rivolti verso il basso.

### Huishoudklossen

Wanneer huishoudklossen worden gebruikt, de trivrije klemstukken verwijderen. Klossen opzetten, daarna de garengelidingsschijven met de afgeronde kant naar onderen op de kloshouderstiften zetten.

### Fadennetz

Für feine Fäden, die leicht von der Kone fallen, die Spulen des oberen und unteren Greiferfadens mit den Netzen aus der Zubehörtasche überziehen.

### Filet pour le fil

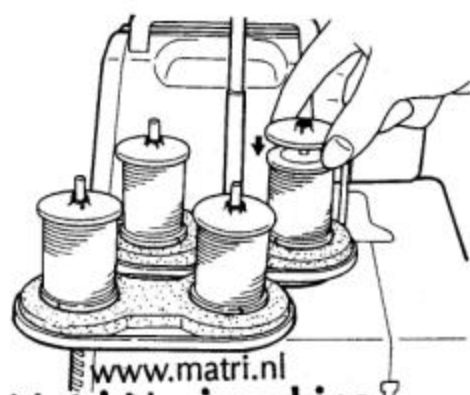
Pour des fils fins qui se déroulent facilement du cône, il faut recouvrir les bobines du fil de boucleur supérieur et inférieur avec un filet contenu dans la pochette d'accessoires.

### Rete salvafilo

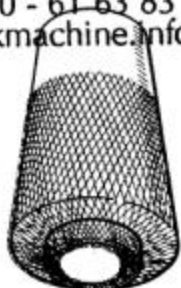
Se si usano fili molto fini che cadono facilmente dal cono, proteggere sia la spola del filo del crochet superiore che quella del filo del crochet inferiore con la rete acclusa nella borsetta porta accessori.

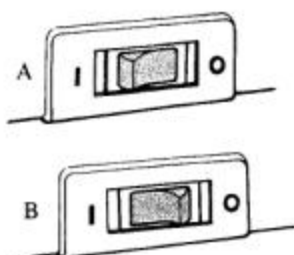
### Klossennetjes

Bij fijn garen, dat gemakkelijk van de klos glijdt, de netjes over de klossen van de boven- en ondergrijper trekken. De klossennetjes bevinden zich in het toebehoren-tasje.



www.matri.nl  
**Matri Naaimachine**  
specialisten sinds 1929  
Lange Bisschopsstraat 9  
7411 KG Deventer  
Tel.: 0570 - 61 63 83  
www.lockmachine.info





### Haupt- und Lichtschalter

Der Haupt- und Lichtschalter ist übersichtlich auf der Handrad seite vor der Maschinensteckdose platziert.

- Aus (A)
- Ein mit Nählicht (B)

### Interrupteur principal et de lampe

L'interrupteur principal et de lampe figure en bonne place du côté du volant, devant la prise.

- Position ARRET (A)
- SOUS TENSION, lampe allumée (B)

### Interruttore principale per il motore e l'illuminazione

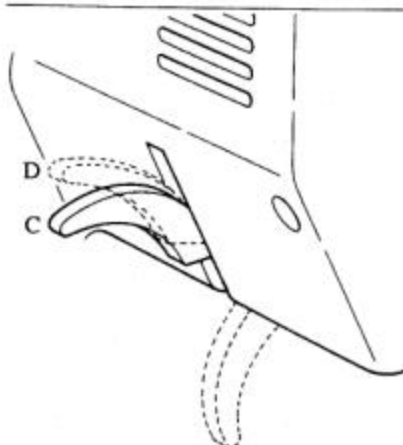
L'interruttore principale è collocato ben visibile dalla parte del volante, davanti alla presa di corrente della macchina.

- Disinserito (A)
- Inserito senza luce (B)

### Hoofd- en lichtschakelaar

De hoofd- en lichtschakelaar bevindt zich aan de kant van het handwiel, voor het machine-stopcontact.

- Uit (A)
- Aan met naallicht (B)



### Zweistufen Nähfußlifterhebel

Um den Nähfuß hochzustellen, den Nähfußlifterhebel nach oben bewegen, bis er ansteht (C). Wird der Hebel ganz nach oben gedrückt, vergrößert sich der Abstand zwischen Stichplatte und Nähfuß (D).

### Élévateur de pied-de-biche à deux positions.

Pour relever le pied-de-biche, actionner le levier de l'élévateur vers le haut, jusqu'à qu'il reste en position (C). Lorsque le levier est placé dans sa position la plus haute, ceci a pour effet d'augmenter la distance entre la plaque à aiguille et le pied-de-biche (D).

### Leva alzapiedini a due posizioni

Per alzare il piedino bisogna spingere la leva in alto fino all'arresto (C). Alzando la leva al massimo si ottiene la massima distanza possibile tra piedino e placca d'ago (D).

### Tweetraps naaivoethevel

Om de naaivoet omhoog te zetten, de naaivoethevel tot de aanslag naar boven duwen (C). Als de hevel geheel naar boven wordt doorgedrukt, wordt de afstand tussen de steekplaat en naaivoet groter (D).

### Nähfuß auswechseln

- Hauptschalter auf "0" stellen.
- Nähfuß hochstellen.
- Handrad vorwärts drehen und Nadeln in die höchste Stellung bringen.

Auslösehebel (E) drücken. Der Nähfuß löst sich aus seiner Halterung. Den Nähfußlifterhebel ganz nach oben drücken (D) und den Nähfuß nach links wegziehen. Zum Befestigen den Nähfuß unter den Schaft legen. Die Rille des Schaftes soll dazu genau über dem Stift des Nähfußes liegen (F). Den Schaft senken. Der Nähfuß rastet automatisch ein.

### Changement du pied-de-biche

- Mettre l'interrupteur principal sur "0".
- Elever le pied-de-biche.
- Tourner le volant vers l'avant pour amener les aiguilles à leur position la plus haute.

Actionner le levier (E) pour desserrer le pied-de-biche, puis retirer ce dernier en le tirant doucement vers la gauche. Pour fixer le pied-de-biche, commencer par placer celui-ci sous la barre en veillant à ce que la rainure se trouve positionnée juste au-dessus de la broche (F). Abaisser ensuite la barre du pied-de-biche. Ce dernier s'encliquète alors automatiquement.

### Sostituzione del piedino

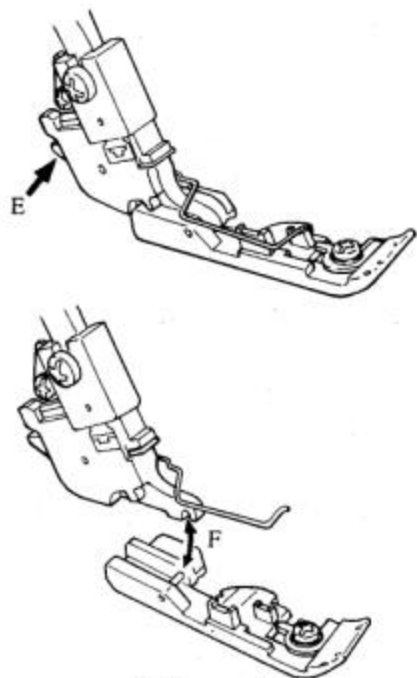
- Mettere l'interruttore principale su "0".
- Alzare il piedino
- Portare gli aghi alla loro massima altezza girando il volantino in avanti

Premere la leva di disinnesto (E). Il piedino si sfilia dal suo gambo. Premere la leva alzapiedini verso l'alto (D) e togliere poi il piedino tirandolo verso sinistra. Per fissare il piedino piazzarlo sotto il gambo. L'incavo nel gambo deve trovarsi esattamente sopra il perno nel piedino (F). Abbassare il gambo tramite la leva alzapiedino, il piedino s'innesta automaticamente.

### Naaivoet verwisselen

- Hoofdschakelaar op '0' zetten.
- Naaivoet omhoogzetten.
- Handwiel naar voren draaien en naalden in de hoogste stand zetten.

Op de ontgrendelingshevel (E) drukken. De naaivoet kan uit de houder worden genomen. De naaivoethevel geheel naar boven drukken (D) en de naaivoet naar links wegnemen. Voor het bevestigen van de naaivoet, deze onder de naaivoethouder leggen. De gleuf van de houder dient precies boven het asje van de naaivoet te liggen (F). De naaivoethouder laten zakken. Het naaivoetje zit automatisch vast.



www.matri.nl

**Matri Naaimachine**  
specialisten sinds 1929  
Lange Bisschopsstraat 9  
7411 KG Deventer  
Tel.: 0570 - 61 63 83  
www.lockmachine.info



#### Greiferdeckel

Zum Öffnen den Greiferdeckel nach rechts drücken und nach vorne klappen.  
Zum Schliessen den Deckel bis zur Führung zuklappen und leicht nach rechts drücken.  
Der Greiferdeckel rastet dann automatisch ein.

**⚠ VORSICHT!** Schalten Sie die Nähmaschine vor dem Öffnen der Greiferabdeckung oder der Stoffplatte aus ("0").

#### Couvercle du boucleur

Pour ouvrir le couvercle du boucleur, tourner le bouton vers la droite en appuyant, puis rabattre le couvercle vers l'avant. Pour refermer le couvercle, rabattre celui-ci jusqu'à la glissière et appuyer légèrement vers la droite. Le couvercle s'encliquète alors automatiquement.

**⚠ ATTENTION!** Pièces en mouvement - Pour ne pas risquer de vous blesser, mettez la machine hors tension ("0") avant toute opération d'entretien et lorsque vous ouvrez le couvercle du boucleur. Fermez la plaque à tissu avant l'utilisation.

#### Coperchio del crochet

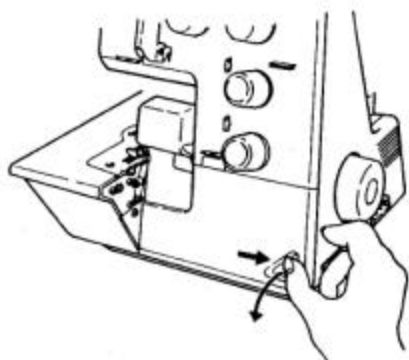
Per aprire questo coperchio premerlo verso destra e farlo ribaltare in avanti. Per chiuderlo, spingere il coperchio finché esso appoggia sulla guida, poi premerlo leggermente verso destra. Il coperchio si innesta automaticamente.

**⚠ ATTENZIONE!** Mettere l'interruttore principale su "0" prima di aprire il coperchio del crochet o il coperchio appoggiaffetto.

#### Grijperdeksel

Open het grijperdeksel door dit naar rechts te drukken en naar voren te klappen. Sluit het deksel door dit naar boven te klappen en iets naar rechts te drukken. Het deksel zit automatisch vast.

**⚠ VOORZICHTIG!** Schakel de machine voor het openen van grijper- of stofdeksel uit ("0").



#### Stoffauflagedeckel

Zum Öffnen den Deckel nach links drücken.  
Zum Schliessen den Deckel nach rechts schieben.

#### Plateau-box

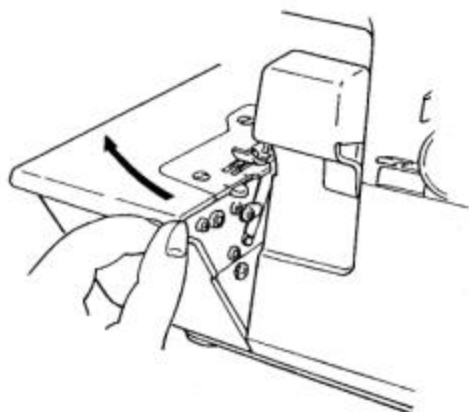
Ouvrir: Pousser vers la gauche.  
Fermer: Pousser vers la droite.

#### Coperchio appoggiaffetto

Il coperchio appoggiaffetto si apre premendolo verso sinistra. Per chiudere spingere il coperchio verso destra.

#### Stofdeksel

Open het deksel door dit naar links te duwen.  
Sluit het deksel door dit naar rechts te drukken.



www.matri.nl

**Matri Naaimachine**

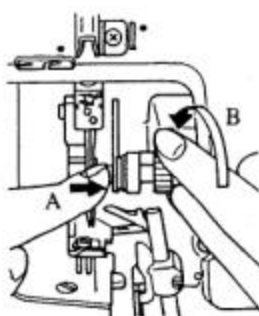
specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info



#### Oberes Messer hochstellen

- **Hauptschalter auf "0" stellen.**
- **Netzstecker herausziehen.**
- Handrad vorwärts drehen und Nadeln in die höchste Stellung bringen.
- Greiferdeckel öffnen.

Den oberen Messerhalter (A) ganz nach rechts drücken und den Drehknopf (B) im Uhrzeigersinn drehen bis das Messer in der abgebildeten Position stehenbleibt (C).

#### Relevage du couteau supérieur

- **Mettre l'interrupteur principal sur "0".**
- **Séparer la machine du réseau électrique.**
- Tourner le volant vers l'avant et amener les aiguilles à leur plus haute position.
- Ouvrir le couvercle du boucleur.

Appuyer le support du couteau supérieur vers la droite, jusqu'en butée (A).

Tourner le bouton (B) dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à ce que le couteau se trouve arrêté dans la position indiquée sur le schéma (C).



#### Sollevamento del coltello superiore

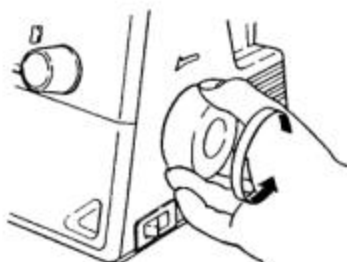
- **Mettere l'interruttore principale su "0".**
- **Togliere la spina dalla presa di corrente.**
- Portare gli aghi alla massima altezza girando il volantino in avanti.
- Aprire il coperchio del crochet

Premere il portacoltello superiore verso destra (A). Girare la manopola in senso orario (B), finché il coltello si ferma nella posizione illustrata (C).

#### Bovenmes omhoogzetten

- **Hoofdschakelaar op '0' zetten.**
- **Netstekker uit het stopcontact trekken.**
- Handwiel naar voren draaien en naalden in de hoogste stand zetten.
- Grijperdeksel openen.

De bovenmeshouder (A) geheel naar rechts duwen en de draaiknop (B) met de wijzers van de klok mee draaien tot het mes in de afgebeelde positie staat (C).



#### Handrad

Das Handrad dreht sich im Gegenuhzeigersinn, gleich wie bei einer Haushaltsnähmaschine

#### Volant

Le volant se tourne dans le sens inverse des aiguilles d'une montre (exactement comme sur une machine familiale).

#### Volano

Il volano gira, quando si cuce in avanti, in senso antiorario. Questo corrisponde al senso di giro del volantino delle macchine per cucire comuni.

#### Handwiel

Het handwiel draait naar voren, net als bij een huishoudnaaimachine.

www.matri.nl  
**Matri Naaimachine**  
*specialisten sinds 1929*  
 Lange Bisschopsstraat 9  
 7411 KC Deventer  
 Tel.: 0570 - 61 63 83  
 www.lockmachine.info

### Nadeln einsetzen

Mit dem praktischen Pinsel und Nadeleinsetzer setzen Sie neue Nadeln in Sekundenschnelle (A).

- **Hauptschalter auf "0" stellen.**
- **Netzstecker herausziehen.**
- Handrad vorwärts drehen und Nadeln in die höchste Stellung bringen.
- Nähfuß senken.

Mit dem kleinen Schraubenzieher die Nadelbefestigungsschrauben lösen. Nadeln entfernen (B). Zuerst die rechte Nadel mit flacher Seite nach hinten in die Führung am Griff des Pinsels einsetzen (A) und die Nadel in den Nadelhalter einführen bis sie oben ansteht. Die rechte Nadelbefestigungsschraube leicht anziehen. Die linke Nadel genau gleich einsetzen und dann beide Nadelbefestigungsschrauben gut festziehen (C).

### Mise en place des aiguilles

Le pinceau/enfile-aiguille permet d'insérer facilement de nouvelles aiguilles en un clin d'œil (A).

- **Mettre le commutateur principal sur "0".**
- **Séparer la machine du réseau électrique.**
- Tourner le volant vers l'avant pour amener les aiguilles à la position la plus élevée.
- Abaisser le pied-de-biche.

A l'aide du petit tournevis, desserrer le vis de fixation des aiguilles, puis les retirer (B).

Insérer l'aiguille de droite dans le trou de guidage du manchon avec le côté plat vers l'arrière et introduire, le plus haut possible, jusqu'à ce qu'elle bute. Serrer légèrement la vis de fixation de droite et introduire de la même manière l'aiguille de gauche. Puis bien serrer les deux vis de fixation (C).

### Sostituzione degli aghi

Il praticissimo pennello ed aiuto cambia ago facilita la sostituzione degli aghi (A).

- **Mettere l'interruttore principale su "0".**
- **Togliere la spina dalla presa di corrente.**
- Portare gli aghi alla massima altezza girando il volantino in avanti.
- Abbassare il piedino.

Con il piccolo cacciavite incluso negli accessori allentare le viti che fissano gli aghi. Togliere gli aghi (B).

Mettere per primo l'ago destro con la parte piatta del gambo rivolta verso dietro nella guida al manico del pennello (A) ed introdurre l'ago nel morsetto ago spingendolo bene in alto fino al suo arresto. Stringere un po' la vite di fissaggio dell'ago destro. Mettere anche l'ago sinistro allo stesso modo e stringere poi bene ambedue le viti di fissaggio (C).

### Naalden inzetten

Met de handige naaldinzetter (resp. schoonmaakwastje) kunt u nieuwe naalden snel en gemakkelijk inzetten (A).

- **Hoofdschakelaar op '0' zetten.**
- **Netstekker uit het stopcontact trekken.**
- Handwiel naar voren draaien en naalden in de hoogste stand zetten.
- Naaiervoet laten zakken.

Met de kleine schroevendraaier de naaldbevestigingsschroeven losdraaien. Naalden verwijderen (B).

Eerst de rechternaald met de platte kant naar achteren in het gaatje van de naaldinzetter zetten (A) en zo hoog mogelijk in de naaldhouder schuiven. De rechter naaldbevestigingsschroef iets aandraaien. De linkernaald op dezelfde wijze inzetten en daarna beide naaldbevestigingsschroeven goed aandraaien (C).

### Nadel und Maschine

Die Funlock Overlockmaschine ist mit Nadelsystem 130/705 H (Haushaltsnadeln) ausgerüstet. Achten Sie deshalb beim Kauf neuer Nadeln unbedingt darauf, dass Sie Nadeln des Systems 130/705 H erhalten.

### Aiguilles et machine

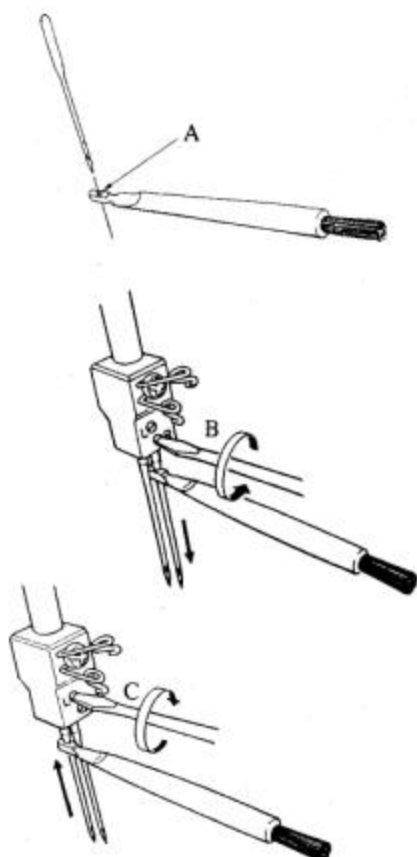
La machine overlock Funlock est munie du système d'aiguille 130/705 H (aiguilles pour machine familiale). Aussi, veuillez absolument prendre garde, lorsque vous achetez de nouvelles aiguilles, de bien recevoir des aiguilles du système 130/705 H.

### Gli aghi e la macchina

La macchina tagliacuce Funlock è equipaggiata del sistema ago 130/705 H (sistema aghi casalinghi). Fare attenzione di acquistare sempre aghi di questo sistema.

### Naald en machine

De Funlock overlockmachine heeft het naaldsysteem 130/705H (huishoudnaalden). Let er bij de aankoop van nieuwe naalden op, dat dit naalden van het systeem 130/705H zijn.



www.matri.nl  
**Matri Naaimachine**  
specialisten sinds 1929  
Lange Bisschopsstraat 9  
7411 KG Deventer  
Tel.: 0570 - 61 63 83  
www.lockmachine.info



# Inbetriebnahme, Einfädeln/Enfilage Messa in servizio della macchina, Infilatura/Inrijgen

## Einfädeln, Vorbereitungen/Tips

- **Hauptschalter auf "0" stellen.**
- **Netzstecker herausziehen.**
- Fadenführungsstab mit Fadenführung vollständig ausziehen.
- Greifer- und Stoffauflagedeckel öffnen.
- Das Handrad vorwärts drehen und die Nadeln in die höchste Stellung bringen.
- Oberes Messer hochstellen.

Fädeln Sie die Maschine sorgfältig ein und beachten Sie die Einfädel-Reihenfolge. Wertvolle Zubehöre erleichtern das Einfädeln:

- farbiges Einfädelschema
- farbige Einfädelwege an der Maschine
- Einfädel-Zubehör.

## Enfilage, Mise en service/Conseils

- **Mettre l'interrupteur principal sur "0".**
- **Séparer la machine du réseau électrique.**
- Dégager complètement le support de guide-fil et le guide-fil.
- Ouvrir le couvercle du boucleur et le plateau-box.
- Tourner le volant vers l'arrière et amener les aiguilles dans leur position la plus haute.
- Relever le couteau supérieur.

Enfiler la machine avec le plus grand soin en veillant à effectuer les opérations dans l'ordre indiqué. Des accessoires précieux facilitent l'enfilage:

- Schéma d'enfilage en couleur
- Cheminement de chaque fil figurant sur la machine
- Accessoires d'enfilage

## Infilatura, preparazione all'infilatura

- **Mettere l'interruttore principale su "0".**
- **Togliere la spina dalla presa di corrente.**
- Estrarre al massimo l'asta telescopica e guidafile.
- Aprire i coperchi del crochet e dell'appoggiafilo.
- Portare gli aghi alla massima altezza girando il volantino in avanti.
- Alzare il coltello superiore.

Eseguiere l'infilatura con cura osservando bene le sequenze descritte. Accessori preziosi facilitano l'infilatura:

- Schema di infilamento colorato
- Tracciati di infilamento colorati sulla macchina
- Accessori per facilitare l'infilatura

## Inrijgen voorbereiden

- **Hoofdschakelaar op '0' zetten.**
- **Netstekker uit het stopcontact trekken.**
- Draadgeleidingsstang met draadgeleidingen volledig uitschuiven.
- Grijper- en stofdeksel openen.
- Handwiel naar voren draaien en naalden in de hoogste stand zetten.
- Bovenmes omhoogzetten

Rijg de machine zorgvuldig in en let hierbij op de inrijg-volgorde. Praktische hulpmiddelen vergemakkelijken het inrijgen:

- kleurig inrijgschema
- inrijgverloop met kleuren op de machine aangegeven
- inrijg-toebereiden

## Fadenführungsleiste

Den Faden in die zwei Schlitzte einlegen, sodass eine S-förmige Schlaufe entsteht.

## Tige de guidage des fils

Introduire le fil dans les deux fentes de sorte qu'il se forme une boucle en forme de "S".

## Lista guidafile

Mettere il filo nei due intagli di modo che il filo componga un cappio a forma di S intorno allo spigolo esterno dell'intaglio.

## Draadgeleidingsrand

De draad in de twee gleuven leggen, zodat een S-vormige lus ontstaat.

## Fadenspannung

Der Faden muss richtig zwischen den Fadenspannungsscheiben liegen für eine perfekte Stichformation. Nach dem Einfädeln der Spannung leicht am Faden ziehen. Wenn Sie Widerstand fühlen, liegt der Faden richtig zwischen den Spannungsscheiben.

## Tension de fil

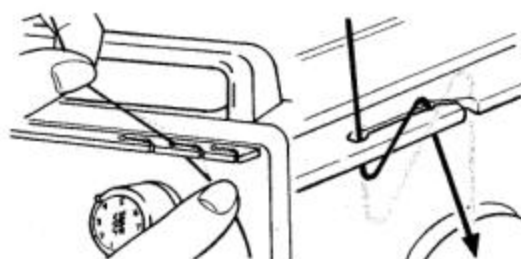
Il faut que le fil soit bien pris entre les disques de tension pour obtenir une formation de points parfaite. Après l'enfilage dans la tension, tirer légèrement sur le fil. Si vous ressentez une certaine résistance, c'est l'indice que le fil est bien pris entre les disques de tension.

## Tensione del filo

Affinchè i punti vengano formati bene, è importante che il filo passi in modo corretto tra i dischi della tensione del filo. Dopo l'infilatura tirare leggermente al filo. Se si nota una lieve resistenza al movimento, allora il filo giace bene tra i due dischi menzionati.

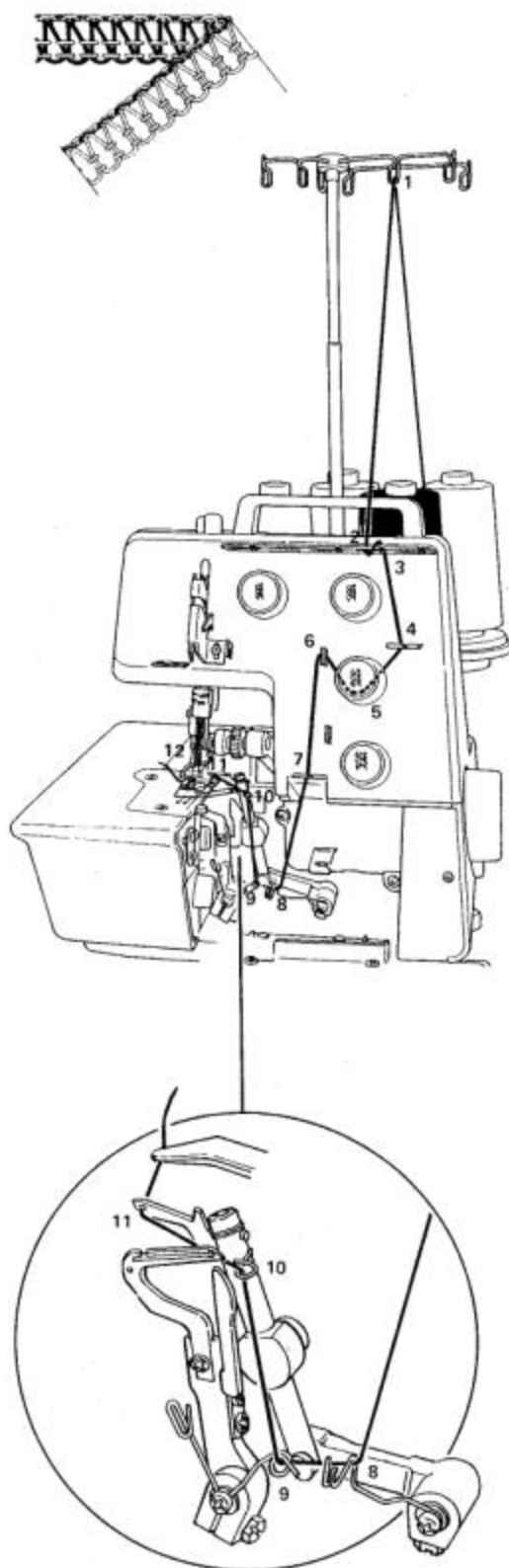
## Draadspanning

Voor een perfecte steekvorming dient de draad goed tussen de spannings-schijven te liggen. Na het inrijgen van de spanning lichtjes aan de draad trekken. Als u een lichte weerstand voelt, ligt de draad correct tussen de spannings-schijven.



www.matri.nl  
**Matri Naaimachine**  
specialisten sinds 1929  
Lange Bisschopsstraat 9  
7411 KG Deventer  
Tel.: 0570 - 61 63 83  
www.lockmachine.info





## 1. Oberer Greiferfaden, blaue Markierungen

Fadenspule unterhalb blauer Markierung an der Fadenführung auf den Spulhalterstift stecken.

- (1) Faden von hinten in den blauen Schlitz auf der Fadenführung einlegen.
- (2,3) S-Schleife an Fadenführungsleiste.
- (4) Fadenführung.
- (5) Fadenspannung.
- (6,7,8,9,10) Fadenführungen.
- (11) Handrad vorwärts drehen bis der obere Greifer in der abgebildeten Position ist. Greiferrohr einfädeln.
- (12) Nähfuß hochstellen und Faden darunter legen. Nähfuß wieder senken.

## 1. Fil de boucleur supérieure, repères bleus

Enficher la bobine sur labroche placée au-dessous du repère bleu arrière du guide-fil.

- (1) En partant de l'arrière, introduire le fil dans la fente bleue du guide-fil.
- (2,3) Former une boucle en S sur la tige de guidage.
- (4) Guide-fil.
- (5) Tension de fil.
- (6,7,8,9,10) Guider le fil sur les différents points d'enfilage.
- (11) Tourner le volant vers l'avant et amener le boucleur dans la position indiquée sur le schéma, puis introduire le fil dans le chas du boucleur.
- (12) Relever le pied-de-biche, faire glisser le fil dessous. Puis rabaisser le pied-de-biche.

## 1. Filo del crochet superiore, marcatura blu

Mettere la spoletta del filo sul perno portafilo, che si trova sotto il guidafile con la marcatura blu.

- (1) Introdurre il filo da dietro nella fessura blu del guidafile.
- (2,3) Formare il cappio a forma di S sulla lista guidafile.
- (4) Guida per filo.
- (5) Tensione del filo.
- (6,7,8,9,10) Guida per il filo.
- (11) Portare il crochet superiore nella posizione illustrata, girando il volantino in avanti. Infilare il crochet.
- (12) Alzare il piedino, fare passare il filo sotto il piedino e riabbassarlo.

## 1. Bovengrijperdraad, blauwe markeringen

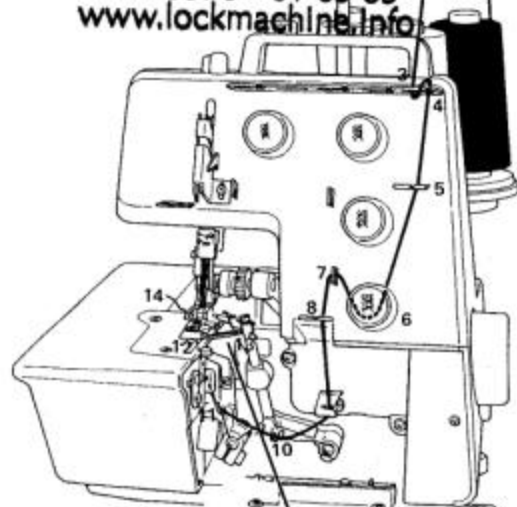
Garenklos onder de blauwe markering op de draadgeleiding op de klos-houderpin zetten.

- (1) Draad van achteren in de blauwe draadgeleiding leggen.
- (2,3) S-vormige lus om de draadgeleidingsrand.
- (4) Draadgeleiding.
- (5) Draadspanning.
- (6,7,8,9,10) Draadgeleidingen.
- (11) Handwiel naar voren draaien tot de bovengrijper in de afgebeelde stand staat. Oog van de grijper inrijgen.
- (12) Naaivoet omhoogzetten en draad onder de naaivoet leggen. Naaivoet laten zakken.

www.matri.nl  
**Matri Naaimachine**  
*specialisten sinds 1929*  
 Lange Bisschopsstraat 9  
 7411 KC Deventer  
 Tel.: 0570 - 61 63 83  
 www.lockmachine.info



www.matri.nl  
**Matri Naaimachine**  
 specialisten sinds 1929  
 Lange Bisschopsstraat 9  
 7411 KC Deventer  
 Tel.: 0570 - 61 63 83  
 www.lockmachine.info



## 2. Unterer Greiferfaden, rote Markierungen

Fadenspule unterhalb roter Markierung an der Fadenführung auf den Spulenhalterstift stecken.

- (1,2) Faden von hinten in die roten Schlitze an der Fadenführung einlegen.
- (3,4) S-Schleife auf Fadenführungsleiste.
- (5) Fadenführung.
- (6) Fadenspannung.
- (7,8,9,10,11) Fadenführungen.
- (12) Handrad drehen und den Untergreifer ganz nach links bringen. Mit der rechten Hand eine Fadenschleife legen. Von links mit dem Greifereinfädler die Schleife nach links ziehen und den Faden von hinten nach vorne in den Greiferschlitz legen.
- Von rechts Faden spannen.
- Handrad drehen und Greifer ganz nach rechts bringen.
- (13) Untergreiferrohr einfädeln.
- (14) Faden nach links unter den Nähfuß legen.

Hinweis:

Muss der untere Greiferfaden neu eingefädelt werden, beide Nadeln beim Nadelöhr abschneiden und entfernen. Zuerst den Greifer einfädeln, anschließend die Nadeln.

## 2. Fil de boucleur inférieur, repères rouges

Enficher la bobine sur la broche placée au-dessous du repère rouge du guide-fil.

- (1,2) En partant de l'arrière, introduire les fils dans la fente rouge du guide-fil.
- (3,4) Former une boucle en S sur la tige de guidage.
- (5) Guide-fil.
- (6) Tension de fil.
- (7,8,9,10,11) Guide-fils.
- (12) Tourner le volant jusqu'à ce que le boucleur inférieur soit dans sa position extrême gauche. Former une boucle de fil avec le main droit. Ramener le fil à l'aide de l'enfile-boucleur et l'introduire de l'arrière vers l'avant dans la fente du boucleur. Tirer sur le fil et contrôler s'il est bien inséré dans la longue rainure du boucleur inférieur.
- Tourner le volant et amener le boucleur inférieur dans sa position extrême droite.
- (13) Enfiler le boucleur inférieur.
- (14) Glisser le fil sous le pied-de-biche.

Attention:

Si le fil de boucleur inférieur doit être réenfilé, commencer par couper les deux fils d'aiguille au ras du chas. Enfiler d'abord le boucleur, puis les aiguilles.

## 2. Filo del crochet inferiore, marcatura rossa

Mettere la spoletta del filo sul perno portafilo, che si trova sotto il guidafile con la marcatura rossa.

- (1,2) Introdurre il filo da dietro nelle fessure rosse del guidafile.
- (3,4) Formare il cappio a forma di S sulla lista guidafile.
- (5) Guida per filo.
- (6) Tensione del filo.
- (7,8,9,10,11) Guide per il filo.
- (12) Girare il volantino in avanti finché il crochet inferiore raggiunga la sua posizione più a sinistra.
- Con la mano destra preparare un cappio. Agganciare il filo con l'aiuto infilatore per crochet dalla sinistra, portarlo verso sinistra e metterlo da dietro in avanti nella fessura del crochet.
- Riprendere il filo da destra per tenderlo.
- Girare il volantino in avanti finché il crochet inferiore raggiunga la sua posizione più a destra.
- (13) Infilare la cruna del crochet inferiore.
- (14) Fare passare il filo dalla sinistra sotto il piedino.

Indicazione:

Se si deve infilare nuovamente il filo del crochet inferiore, bisogna tagliare i fili dei due aghi vicino alla cruna e toglierli. Infilare prima il crochet e poi gli aghi.

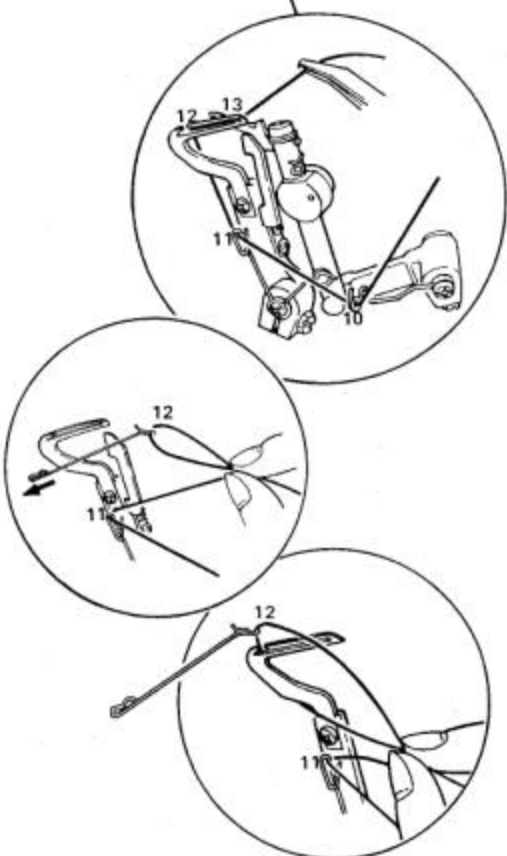
## 2. Ondergrijsdraad, rode markeringen

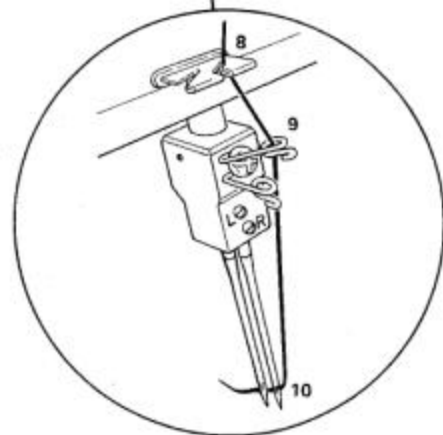
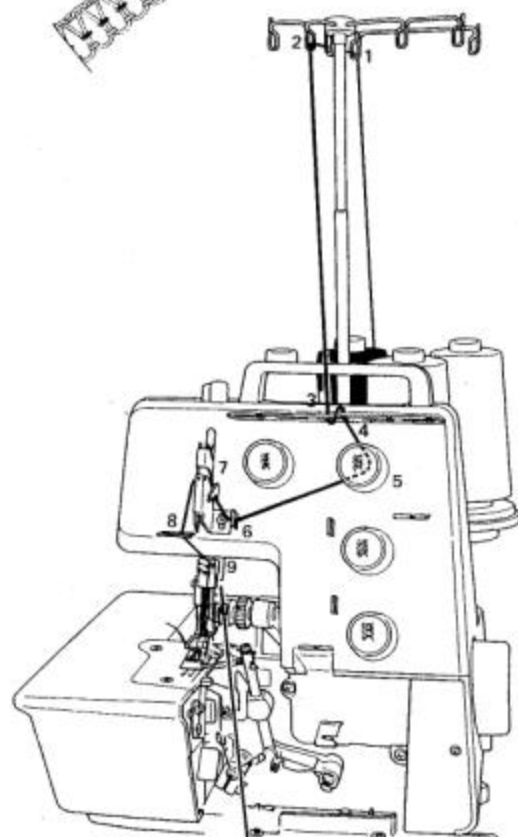
Garenklos onder de rode markering op de draadgeleiding op de kloshouderpin zetten.

- (1,2) Draad van achteren in de rode draadgeleiding leggen.
- (3,4) S-vormige lus om de draadgeleidingsrand.
- (5) Draadgeleiding.
- (6) Draadspanning.
- (7,8,9,10,11) Draadgeleidingen.
- (12) Aan het handwiel draaien tot de ondergrijs in de uiterst linkse stand staat. Met de rechterhand van het garen een lus maken. Vanaf de linkerkant de lus met de grijsinrijger naar links trekken en de draad van achteren naar voren in de gleuf van de grijsinrijger leggen. De draad vanaf de rechterkant spannen. Aan het handwiel draaien tot de grijsinrijger in de uiterst rechtse stand staat.
- (13) Oog van de ondergrijs inrijgen.
- (14) Draad naar links onder de naaivoet leggen.

Tip:

Wanneer de ondergrijsdraad opnieuw moet worden ingereggen, beide naalddraden bij het oog van de naald afknippen en verwijderen. Eerst de grijsinrijger, daarna de naalden.





## 3. Rechter Nadelfaden, grüne Markierungen

Fadenspule unterhalb grüner Markierung an der Fadenführung auf den Spulenhalterstift stecken.

- (1,2) Faden von hinten in die grünen Schlitze an der Fadenführung einlegen.
- (3,4) S-Schleife auf Fadenführungsleiste.
- (5) Fadenspannung.
- (6,7,8) Fadenführungen.
- (9) Fadenführung am Nadelhalter.
- (10) Handrad vorwärts drehen und Nadeln in die höchste Stellung bringen. Den Faden von vorne nach hinten in die rechte Nadel einfädeln.
- (11) Nähfuß hochstellen, Faden darunterlegen. Nähfuß wieder senken.

## 3. File d'aiguille de droite, repères verts

Enficher la bobine sur la broche placée au-dessous du repère vert du guide-fil.

- (1,2) En partant de l'arrière, introduire les fils dans la fente verte du guide-fil.
- (3,4) Former une boucle en S sur la tige de guidage.
- (5) Tension de fil.
- (6,7,8) Guide-fils.
- (9) Passer le fil sur le serre-aiguille.
- (10) Tourner le volant vers l'avant et amener les aiguilles dans leur position la plus haute. Introduire le fil, de l'avant vers l'arrière, dans l'aiguille de droite.
- (11) Relever le pied-de-biche, faire glisser le fil dessous. Puis rabaisser le pied-de-biche.

## 3. Filo dell'ago destro, marcatura verdi

Mettere la spoletta del filo sul perno portafilo, che si trova sotto il guidafilo con la marcatura verde.

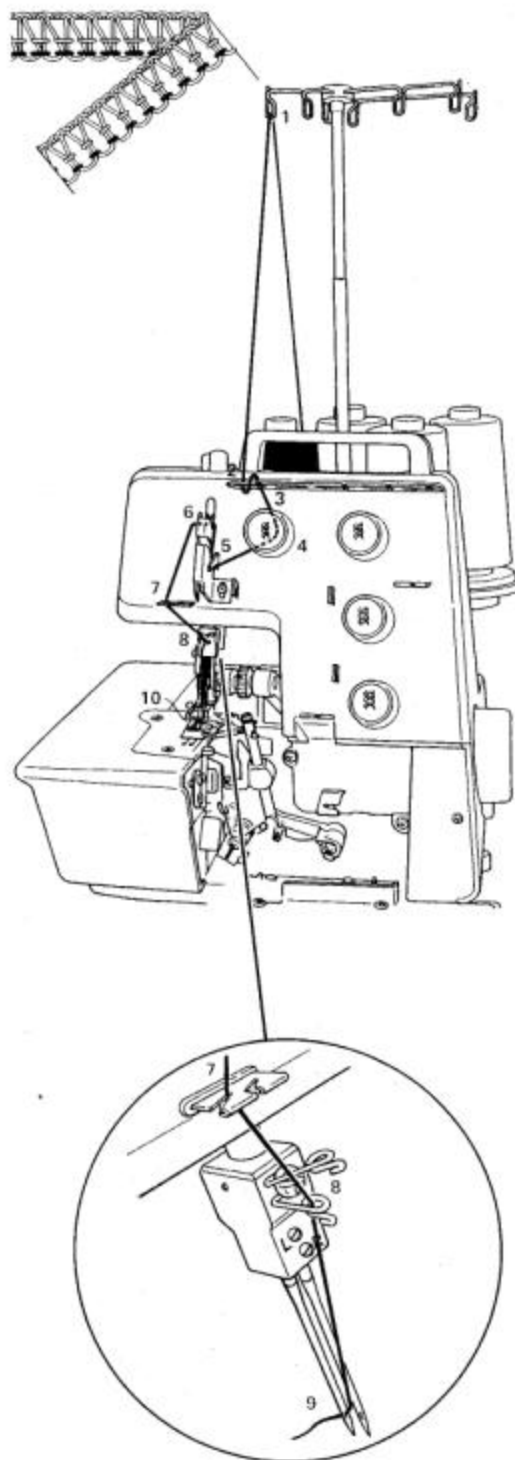
- (1,2) Introdurre il filo da dietro nelle fessure verdi del guidafilo.
- (3,4) Formare il cappio a forma di S sulla lista guidafilo.
- (5) Tensione del filo.
- (6,7,8) Guide per il filo.
- (9) Guide per il filo sul morsetto degli aghi.
- (10) Portare gli aghi alla loro massima altezza girando il volantino in avanti. Infilare l'ago destro da davanti verso dietro.
- (11) Alzare il piedino, fare passare sotto il filo e riabbassarlo.

## 3. Rechter naaldraad, groene markeringen

Garenklos onder de groene markering op de draadgeleiding op de klosouderpin zetten.

- (1,2) Draad van achteren in de groene draadgeleiding leggen.
- (3,4) S-vormige lus om de draadgeleidingsrand.
- (5) Draadspanning.
- (6,7,8) Draadgeleidingen.
- (9) Draadgeleiding aan naaldhouder.
- (10) Handwiel naar voren draaien en naalden in de hoogste stand zetten. De draad van voren naar achteren in de rechternaald rijgen.
- (11) Naaivoet omhoogzetten, draad onder de naaivoet leggen. Naaivoet laten zakken.

www.matri.nl  
**Matri Naaimachine**  
*specialisten sinds 1929*  
 Lange Bisschopsstraat 9  
 7411 KG Deventer  
 Tel.: 0570 - 61 63 83  
 www.lockmachine.info



## 4. Linker Nadelfaden, gelbe Markierungen

Den Faden unterhalb der gelben Markierung an der Fadenführung auf den Spulhalterstift stecken.

- (1) Faden von hinten in den gelb markierten Schlitz an der Fadenführung einlegen.
- (2,3) S-Schleife auf Fadenführung.
- (4) Fadenspannung.
- (5,6,7) Fadenführungen.
- (8) Fadenführung am Nadelhalter.
- (9) Handrad vorwärts drehen und Nadeln in die höchste Stellung bringen. Faden von vorne nach hinten durch das linke Nadelöhr einfädeln.
- (10) Nähfuß hochstellen, Faden darunterlegen. Nähfuß wieder senken.

Nach dem Einfädeln oberes Messer wieder senken. Greifer- und Stoffauflagedeckel schliessen.

Hinweis: Muss der untere Greiferfaden neu eingefädelt werden, beide Nadelfäden beim Nadelöhr abschneiden und entfernen. Zuerst den Greifer einfädeln anschließend die Nadeln.

## 4. Fil d'aiguille de gauche, repères jaunes

Amener le fil sous le repère jaune en passant par le guide-fil placé sur la tige.

- (1) En partant de l'arrière, introduire les fils dans la fente jaune du guide-fil.
- (2,3) Former une boucle en S sur la tige de guidage.
- (4) Tension de fil.
- (5,6,7) Guide-fils.
- (8) Passer le fil sur le serre-aiguille.
- (9) Tourner le volant vers l'avant et amener les aiguilles dans leur position la plus haute. Introduire le fil, de l'avant vers l'arrière, dans le chas de l'aiguille de gauche.
- (10) Relever le pied-de-biche, faire glisser le fil dessous. Puis rabaisser le pied-de-biche.

Une fois l'enfilage terminé, abaisser à nouveau le couteau supérieur. Refermer le plateau-box, ainsi que le couvercle du boucleur.

Attention: Si le fil du boucleur inférieur doit être réfilé, commencer par couper les deux fils d'aiguille au ras du chas. Enfiler d'abord le boucleur, puis les aiguilles.

## 4. Filo dell'ago sinistro, marcatura gialle

Mettere la spoletta del filo sul perno portafilo, che si trova sotto il guidafile con la marcatura gialla.

- (1) Introdurre il filo da dietro nella fessura gialla del guidafile.
- (2,3) Formare il cappio a forma di S sulla lista guidafile.
- (4) Tensione del filo.
- (5,6,7) Guida del filo.
- (8) Guida del filo sul morsetto degli aghi.
- (9) Portare gli aghi alla massima altezza girando il volantino in avanti. Infilare l'ago sinistro da davanti verso dietro.
- (10) Alzare il piedino, fare passare sotto il filo e riabbassarlo.

Dopo l'infilatura, riabbassare il coltello superiore. Chiudere il coperchio del crochet ed il coperchio appoggiaffetto.

Indicazione: Se si deve infilare nuovamente il filo del crochet inferiore, bisogna tagliare i fili dei due aghi vicino alla cruna e toglierli. Infilare prima il crochet e poi gli aghi.

## 4. Linker naalddraad, gele markeringen

Garenklos onder de gele markering op de draadgeleiding op de kloshouderpin zetten.

- (1) Draad van achteren in de gele draadgeleiding leggen.
- (2,3) S-vormige lus om de draadgeleidingsrand.
- (4) Draadspanning.
- (5,6,7) Draadgeleidingen.
- (8) Draadgeleiding aan naaldhouder.
- (9) Handwiel naar voren draaien en naalden in de hoogste stand zetten. Draad van voren naar achteren door het oog van de linkernaald rijgen.
- (10) Naaiervoet omhoogzetten, draad onder de naaiervoet leggen. Naaiervoet laten zakken.

Na het inrijgen het bovenmes naar beneden zetten. Gripper- en stofdeksel sluiten.

Tip: Wanneer de ondergripperdraad opnieuw moet worden ingeregen, beide naalddraden bij het oog van de naald afknippen en verwijderen. Eerst de gripper en daarna de naalden inrijgen.

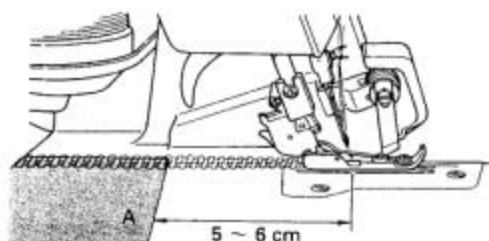
www.matri.nl  
**Matri Naaimachine**  
 specialisten sinds 1929  
 Lange Bisschopsstraat 9  
 7411 KG Deventer  
 Tel.: 0570 - 61 63 83  
 www.lockmachine.info



## Nähprobe

Nach dem Einfädeln eine Nähprobe machen. Um das Stichbild und die Fadenspannung richtig zu beurteilen, die Nähprobe immer auf doppeltem Stoff machen.

- Hauptschalter auf "EIN" stellen.
- Alle Fadenspannungen auf 4 stellen.
- Oberes Messer in Schneideposition.
- Nähfuß senken.
- Die Nähfußspitze mit dem Daumen leicht anheben und den Stoff unter den Fuss, bis ans Messer legen. Nähfußspitze loslassen. Nähen.
- Am Nähende über die Kante hinausnähen bis sich eine 5 – 6 cm lange Fadenkette gebildet hat (A).
- Das Nähgut mit der linken Hand fassen, und die Fadenkette über den Fadenabschneider am Schaft des Nähfußes ziehen (B).



## Echantillon d'essai.

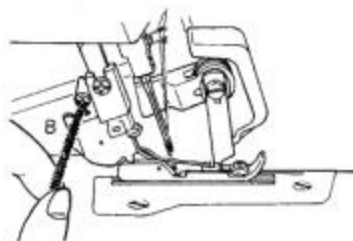
Procéder à un échantillon, une fois l'enfilage terminé. Pour pouvoir mieux juger de l'aspect des points et de la tension du fil, coudre toujours deux épaisseurs de tissu.

- Mettre l'interrupteur principal sur "ON".
- Placer tous les sélecteurs de tension sur 4.
- Mettre le couteau supérieur en position de travail.
- Abaisser le pied-de-biche.
- Relever légèrement la pointe du pied-de-biche avec le pouce, poser le tissu sous le pied jusqu'au couteau.
- Une fois l'extrémité atteinte, piquer au-delà du bord pour former une chaînette de 5 à 6 cm (A).
- Saisir l'ouvrage de la main de la main gauche et faire passer la chaînette sur le coupe-fil placé sur la barre du pied-de-biche (B).

## Prova di cucitura

Dopo l'infilatura è necessario fare una prova di cucitura. Per giudicare bene l'aspetto dei punti e la tensione dei fili, bisogna sempre cucire su due strati di stoffa.

- Mettere l'interruttore principale su "INS".
- Mettere tutti i regolatori di tensione su posizione 4.
- Piazzare il coltello superiore in posizione di taglio.
- Abbassare il piedino.
- Alzare leggermente la punta del piedino con il pollice e mettere la stoffa sotto il piedino spingendola fino al coltello. Lasciare la punta del piedino e cucire.
- Alla fine della stoffa continuare a cucire e formare una catenella di filo di 5 – 6 cm (A).
- Prendere il cucito con la mano sinistra e tagliare la catenella di filo con il tagliafilo fissato al gambo del piedino (B).



## Naaiproef

Maak na het inrijgen een proeflapje. Naai dit met een dubbele laag stof, zodat de steken en de draadspanning goed beoordeeld kunnen worden.

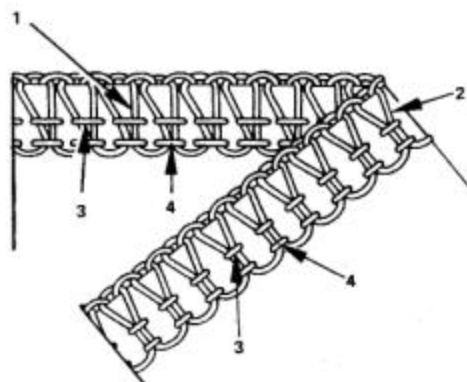
- Hoofdschakelaar op 'I' zetten.
- Alle draadspanningen op 4 zetten.
- Bovenmes in snijpositie.
- Naaivoet laten zakken.
- Punt van de naaivoet met de duim iets optillen en de stof onder de voet, tot aan het mes leggen. Punt van de naaivoet loslaten. Naaien.
- Bij naaideinde over de rand naaien tot u een draadketting van ong. 5 – 6 cm heeft (A).
- De stof met de linkerhand vasthouden en de draadketting over de draadafsnijder aan de naaivoethouder trekken (B).

www.matri.nl  
**Matri Naaimachine**  
specialisten sinds 1929  
Lange Bisschopsstraat 9  
7411 KG Deventer  
Tel.: 0570 - 61 63 83  
www.lockmachine.info

## Nähprobe prüfen

1. Oberer Greiferfaden (blau)
2. Unterer Greiferfaden (rot)
3. Rechter Nadelfaden (grün)
4. Linker Nadelfaden (gelb)

Die Fadenspannung ist richtig eingestellt, wenn sich die beiden Greiferfäden genau an der Stoffkante treffen. Die Nadelfäden sind als Linien von geraden Stichen erkennbar und machen die Naht haltbar und trotzdem dehnbar.



## Examen de l'échantillon d'essai

1. Fil de boucleur supérieur (bleu)
2. Fil de boucleur inférieur (rouge)
3. Fil d'aiguille droit (vert)
4. Fil d'aiguille gauche (jaune)

La tension de fil est bien réglée si les deux fils de boucleurs se croisent exactement au bord de l'étoffe. Les fils d'aiguilles sont reconnaissables aux lignes de points droits qu'ils forment et maintiennent la couture tout en la laissant élastique.

## Esame della prova di cucitura

1. Filo del crochet superiore (blu)
2. Filo del crochet inferiore (rosso)
3. Filo dell'ago destro (verde)
4. Filo dell'ago sinistro (giallo)

Le tensioni dei fili sono regolate correttamente se i nodi formati dai due fili dei crochets si trovano esattamente sul bordo della stoffa. I fili degli aghi formano una cucitura di punti diritti che rendono la cucitura molto solida ma che allo stesso tempo la lasciano ugualmente elastica.

## Naaiproef controleren

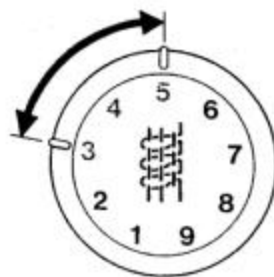
1. Bovengrijperdraad (blauw)
2. Ondergrijperdraad (rood)
3. Rechter naalddraad (groen)
4. Linker naalddraad (geel)

De draadspanning is correct ingesteld, wanneer de beide grijperdraden elkaar precies op de stofkant kruisen. De naalddraden zijn als rechte steek te zien en zorgen voor een duurzame en rekbare naad.

## Fadenspannung

Die Fadenspannung muss den verschiedenen Arten von Nähgut angepasst werden. Die Grundspannung für die meisten Stoffe und Fäden liegt zwischen 3 und 5. Sie kann stärker davon abweichen, wenn Spezialfäden wie Cordonnet, Perlgarne, Bauschgarn oder andere Effektgarne verwendet werden.

In einem Bereich zwischen 1 und 9 kann die Fadenspannung stufenlos jeder Arbeit angepasst werden. Drehung nach links ergibt weniger Spannung. Drehung nach rechts ergibt mehr Spannung.



## Tension de fil

Il faut adapter la tension selon les différentes sortes de tissu utilisé. La valeur de base pour la plupart des étoffes et de fils oscille entre 3 et 5. Cette valeur peut varier plus amplement si l'on utilise des fils spéciaux comme le cordonnet, le coton perlé, le fil texturé ou autres fils à effet.

Le domaine de réglage de la tension de fil peut varier entre 1 et 9 de façon continue. La tension peut s'adapter pour chaque ouvrage. Une rotation à gauche diminue la tension. Une rotation à droite l'augmente.

## Tensione del filo

La tensione del filo deve essere adattata ai diversi materiali di cucito. La regolazione di base per la maggioranza dei materiali varia tra 3 e 5. Si può essere fuori di questo valore quando si cuce con fili speciali come cordonnet, cotone perlato, filo testurizzato oppure altri fili ad effetto speciale.

La tensione del filo può essere adattata in modo continuo, ad ogni tipo di stoffa e di filo, entro una gamma relativa che varia da 0 a 9 unità. La tensione del filo diminuisce girando il regolatore a sinistra e aumenta girandolo a destra.

## Draadspanning

De draadspanning moet aan de verschillende materialen worden aangepast.

De basisinstelling voor de meeste stoffen en garens ligt tussen 3 en 5. De draadspanning kan hiervan sterker afwijken wanneer speciaal garens, bijv. cordonnet, parelgaren, filamentgaren of andere effectgarens worden gebruikt.

Binnen het bereik van 1 tot 9 kan de spanning traploos aan elk materiaal en elk garens worden aangepast. Als u de knop naar links draait, wordt de draadspanning zwakker. Als u de knop naar rechts draait, wordt de draadspanning sterker.

www.matri.nl  
**Matri Naaimachine**  
specialisten sinds 1929  
Lange Bisschopsstraat 9  
7411 KG Deventer  
Tel.: 0570 - 61 63 83  
www.lockmachine.info

## Fadenspannung anpassen

Die Fadenspannung jeweils nur um einen halben oder ganzen Wert verändern und wieder Nähprobe machen.

Die Fadenverschlingung der Greiferfäden liegt auf der Unterseite:

Obere Greiferfadenspannung (blau) anziehen, untere Greiferfadenspannung (rot) lösen (A).

Die Fadenverschlingung der Greiferfäden liegt auf der Oberseite:

Untere Greiferfadenspannung (rot) mehr anziehen, obere Greiferfadenspannung (blau) lösen (B).

Der rechte Nadelfaden bildet Schlingen auf der Unterseite:

Rechte Nadelfadenspannung (grün) mehr anziehen (C).

Der linke Nadelfaden bildet Schlingen auf der Unterseite:

Linke Nadelfadenspannung (gelb) mehr anziehen (D).

Die Stoffkante rollt sich leicht ein:

Beide Greiferfadenspannungen (blau und rot) leicht lösen (E).

Der Stoff wird beim Nähen zusammengezogen:

Rechte oder linke Nadelfadenspannung (grün oder gelb) lösen (F).



A



B



C



D



E



F

## Réglage de la tension de fil

Ne modifier la tension de fil que d'une demi-valeur ou d'une valeur. Faire ensuite un essai sur du tissu pour juger du résultat.

Les noeuds sont formés sur le dessous au lieu de se trouver sur le bord du tissu. Dans ce cas, augmenter la tension du fil de boucleur supérieur (bleu). Relâcher la tension du fil de boucleur inférieur (rouge) (A).

Les noeuds sont formés sur le dessus du tissu. Augmenter la tension du fil de boucleur inférieur (rouge). Diminuer la tension du fil de boucleur supérieur (bleu) (B).

Le fil d'aiguille de droite forme des noeuds sur le dessous du tissu. Augmenter la tension de l'aiguille de droite (vert) (C).

Le fil d'aiguille de gauche forme des noeuds sur le dessous du tissu. Augmenter la tension de l'aiguille de gauche (jaune) (D).

Le bord du tissu s'enroule légèrement:

diminuer légèrement la tension des deux fils de boucleur (rouge et bleu) (E).

Le tissu forme des fronces indésirables:

réduire la tension du fil d'aiguille de droite ou de gauche (vert ou jaune) (F).

## Adattamento della tensione del filo

Cambiare in corso di adattamento la tensione di un solo filo di mezza o una unità ed eseguire nuovamente una prova di cucitura.

I nodi tra i fili dei crocetti si trovano dalla parte inferiore della stoffa:

Aumentare la tensione del filo (blu) del crochet superiore e diminuire la tensione del filo (rosso) del crochet inferiore (A).

I nodi tra i fili dei crocetti si trovano dalla parte superiore della stoffa:

Procedere all'inverso, cioè diminuire la tensione del filo (blu) del crochet superiore ed aumentare la tensione del filo (rosso) del crochet inferiore (B).

Il filo dell'ago destro forma dei cappi invece di punti dalla parte superiore della stoffa.

Aumentare la tensione del filo dell'ago destro (verde) (C).

Il filo dell'ago sinistro forma dei cappi invece di punti dalla parte inferiore della stoffa:

Aumentare la tensione del filo dell'ago sinistro (giallo) (D).

Il bordo della stoffa si arrotola leggermente:

Diminuire le due tensioni dei fili dei crocetti (blu e rosso) (E).

I punti della cucitura increspano la stoffa:

Diminuire la tensione del filo dell'ago destro (verde) o dell'ago sinistro (giallo) (F).

## Draadspanning aanpassen

De draadspanning altijd maar met een halve of een hele waarde veranderen en opnieuw een proeflapje maken.

De grijperdraden zijn aan de onderkant verstrengeld:

Bovengrijper-draadspanning (blauw) verhogen, ondergrijper-draadspanning (rood) verminderen (A).

De grijperdraden zijn aan de bovenkant verstrengeld:

Ondergrijper-draadspanning (rood) verhogen, bovengrijper-draadspanning (blauw) verminderen (B).

De rechter naalddraad vormt lussen aan de onderkant:

Rechter naalddraadspanning (groen) verhogen (C).

De linker naalddraad vormt lussen aan de onderkant:

Linker naalddraadspanning (geel) verhogen (D).

De stofkant rolt iets op:

Beide grijperdraadspanningen (blauw en rood) verminderen (E).

De stof trekt tijdens het naaien samen:

Rechter of linker naalddraadspanning (groen of geel) verminderen (F).

www.matri.nl

**Matri Naaimachine**

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

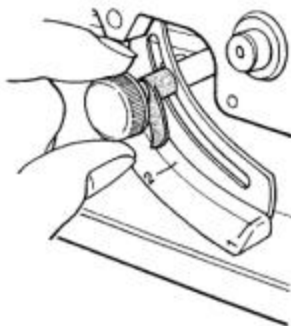
7411 KC Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

# Einstellen und Bedienen/Reglage et utilisation et utilisation

## Regolazione ed uso/Instellen en bedienen



### Steeklengte

- Hoofdschakelaar op "0" zetten.
- Netstekker uit het stopcontact trekken.
- Stofdeksel openen. Steeklengteknop losdraaien en op de gewenste waarde zetten.

De steeklengte is traploos verstelbaar in een bereik van 1 tot 4 mm. Het meeste overlockwerk wordt met een steeklengte tussen 2 en 3 mm genaaid.

### Stichlänge

- Hauptschalter auf "0" stellen.
- Netzstecker herausziehen.
- Stoffauflagedeckel öffnen. Stichlängeneinstellknopf lösen und zur gewünschten Position hin verschieben.

Die Stichlänge ist stufenlos einstellbar in einem Bereich zwischen 1 und 4 mm. Die meisten Overlockarbeiten werden mit einer Stichlänge zwischen 2 und 3 mm genäht.

### Longueur de point

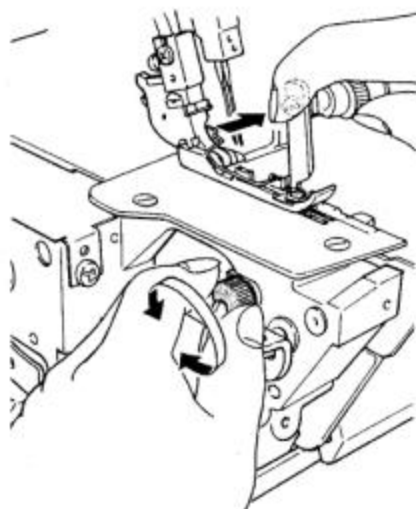
- Mettre l'interrupteur principal sur "0".
- Séparer la machine du réseau électrique.
- Desserrer le sélecteur de longueur de point et l'amener à la position désirée. Fermer le plateau-box.

La longueur de point peut être réglée progressivement et entre les valeurs 1 et 4 mm. Pour la plupart des cas, le réglage pour les coutures overlock se situe entre 2 et 3 mm.

### Lunghezza del punto

- Mettere l'interruttore principale su "0".
- Togliere la spina dalla presa di corrente.
- Aprire il coperchio appoggia stoffa. Allentare la manopola per regolare la lunghezza del punto e spostarlo alla posizione desiderata.

La lunghezza del punto è regolabile progressivamente tra 1 e 4 mm. Per la maggioranza dei materiali la regolazione di base varia tra 2 e 3 mm.



### Nahtbreite

- Hauptschalter auf "0" .
- Netzstecker herausziehen.
- Stoffauflagedeckel öffnen. Nähfuß anheben.
- Das Obermesser nach rechts drücken. Den Nahtbreiteneinstellknopf in die gewünschte Richtung drehen.
- Stoffauflagedeckel schließen und Nähfuß senken.

Nahtbreite reduzieren, wenn sich der Stoff beim Nähen einrollt (Messer nach links verschieben) (A).

Nahtbreite erhöhen, wenn die Fadenverschlingungen lose erscheinen (Messer nach rechts verschieben) (B).

Hinweis: Die rote Linie auf der Stichplatte markiert die Messerposition-Grundeinstellung.

### Largueur de couture

- Mettre l'interrupteur principal sur "0".
- Séparer la machine du réseau électrique.
- Ouvrir le plateau-box et relever le pied-de-biche.
- Pousser le couteau supérieur vers la droite et tourner le sélecteur de la largeur de couture dans la direction désirée.
- Fermer le plateau-box et abaisser le pied-de-biche.

Réduire la largeur de la couture lorsque le bord du tissu a tendance à roulotter (le couteau à gauche) (A).

Augmenter la largeur de la couture lorsque les noeuds formés semblent trop lâches (le couteau à droite) (B).

Attention: La ligne rouge sur la plaque à aiguille indique la position normale du couteau.

### Larghezza della cucitura

- Mettere l'interruttore principale su "0".
- Togliere la spina dalla presa di corrente.
- Aprire il coperchio appoggia stoffa ed alzare il piedino.
- Premere il coltello superiore verso destra. Girare la manopola per la regolazione della larghezza della cucitura nella direzione desiderata.
- Chiudere il coperchio appoggia stoffa e abbassare il piedino.

Ridurre la larghezza del punto se cucendo, il bordo della stoffa si arrotola (spostare il coltello verso sinistra) (A).

Aumentare la larghezza del punto se i nodi formati dai fili appaiono troppo lenti (spostare il coltello verso destra) (B).

Indicazione: la linea rossa sulla placca d'ago indica la posizione di base dei coltelli.

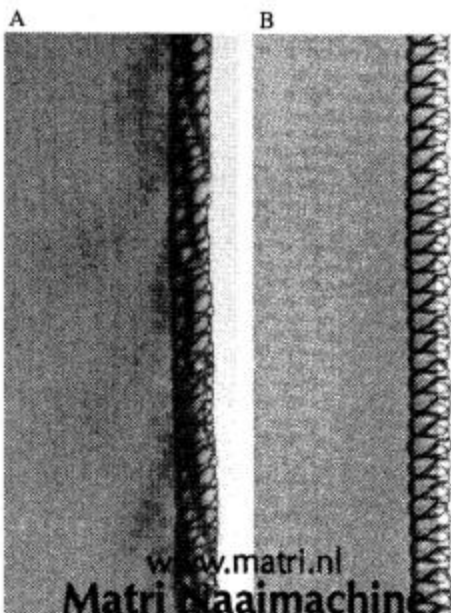
### Naadbreedte

- Hoofdschakelaar op "0" zetten.
- Netstekker uit het stopcontact trekken.
- Stofdeksel openen. Naaivoet omhoogzetten.
- Bovenmes naar rechts duwen. De naadbreedteknop in de gewenste richting draaien.
- Stofdeksel sluiten en naaivoet laten zakken.

Verminder de naadbreedte, wanneer de stof tijdens het naaien oprolt. (Mes naar links verschuiven.) (A)

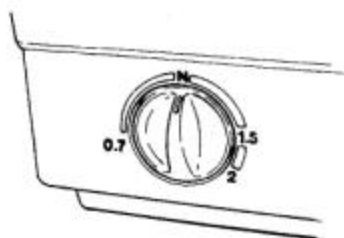
Vergroot de naadbreedte, wanneer de ineenslangeling van de draden te los is. (Mes naar rechts verschuiven.) (B)

Opmerking: De rode lijn op de steekplaat geeft de basisinstelling van het mes aan.



www.matri.nl  
**Matri Naaimachine**  
 specialisten sinds 1929  
 Lange Bisschopsstraat 9  
 7411 KG Deventer  
 Tel.: 0570 - 61 63 83  
 www.lockmachine.info





## Differentialtransport\*

Der Transporteur besteht aus zwei Teilen, einem vorderen (A) und einem hinteren (B). Innerhalb einer vollständigen Transporteurbewegung können die beiden Transporteure unterschiedliche Schublängen haben.

Der Differentialtransport ermöglicht es Ihnen, absolut geradefallende und wellenfreie Nähte in Maschenware zu arbeiten, ohne ein Verschieben der Stofflagen. Ebenfalls sorgt er dafür, dass sich glatte Stoffe wie Nylon-Tricots oder fest gewobene Materialien beim Nähen nicht zusammenziehen.

## Wellenfreies Verarbeiten von Tricot oder Strickwaren.

Die Schublänge des vorderen Transporteurs muss grösser sein als jene des hinteren. Der vordere Transporteur schiebt dann soviel Material zu, wie der hintere Transporteur ungedehnt hinter der Nadel wegtransportieren kann (C).

## Kein Zusammenziehen der Naht bei fest gewobenen Stoffen oder Nylon-Tricots.

Die Schublänge des hinteren Transporteurs muss grösser sein als jene des vorderen. Der vordere Transporteur hält dann soviel Material zurück, wie der hintere Transporteur gerade hinter der Nadel wegtransportieren kann (D).

## Mécanisme d'avance à différentiel\*

La griffe d'entraînement est constituée d'une partie avant (A) et d'une partie arrière (B). Lors de chaque mouvement, les deux pièces composant la griffe peuvent avoir des longueurs de déplacement différentes.

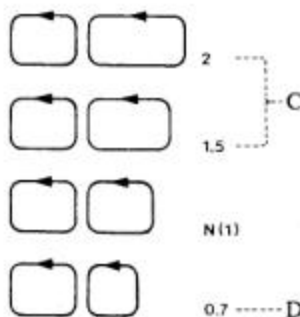
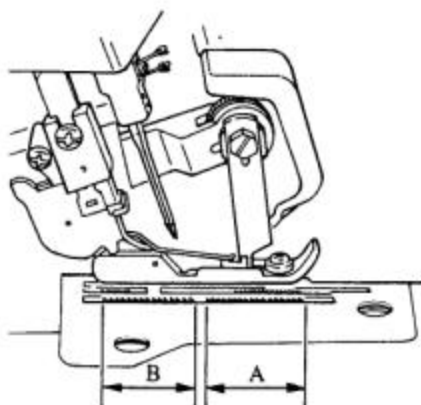
Le différentiel vous permet d'exécuter des coutures parfaitement rectilignes et exemptes d'ondulations dans les tissus à mailles, sans avoir à craindre un décalage des épaisseurs d'étoffe. Ce dispositif empêche également que les tissus lisses tel le nylon ou les matériaux au tissage serré ne se rétractent lors de la couture.

## Travail des tissus à mailles - suppression des ondulations.

La longueur d'avance de la griffe avant doit être supérieure à celle de la griffe arrière. La griffe avant retient la longueur de tissu que la griffe arrière peut transporter sans risque d'étrépage de l'ouvrage (C).

## Travail des étoffes tissées et du nylon - pas de rétraction du tissu.

La longueur d'avance de la griffe arrière doit être supérieure à celle de la griffe avant. La griffe avant retient la longueur de tissu que la griffe arrière peut transporter sans risque de rétraction de l'ouvrage (D).



## Trasporto differenziale\*

Il trasportatore è composto di due parti, la parte anteriore (A) e la parte posteriore (B). In un completo movimento del trasportatore le due parti possono avere lunghezze di trasporto differenti.

Il trasporto differenziale consente di cucire in materiali a maglia cuciture assolutamente dritte senza ondulationi e senza alcuno spostamento degli strati di stoffa. Nello stesso tempo impedisce che stoffe lisce, come nylon e tricot, oppure stoffe a tessitura stretta, si stringano quando vengono cucite.

## Lavorazione di tricot e maglia senza ondulationi

La lunghezza di trasporto del trasportatore anteriore deve essere più grande di quella del trasportatore posteriore. In questa condizione, il trasportatore anteriore mette a disposizione del trasportatore posteriore solo tanto di materiale quanto quest'ultimo riesce a trasportare dopo gli aghi senza stendimento (C).

## Nessun'increspatura della cucitura per stoffe a tessitura stretta oppure tricot in nylon

La lunghezza di trasporto del trasportatore posteriore deve essere più grande di quella del trasportatore anteriore. La quantità di materiale ritenuta dal trasportatore anteriore, corrisponde allora alla quantità che il trasportatore posteriore riesce a trasportare dopo gli aghi (D).

## Differentieel-transport\*

De transporteur bestaat uit twee delen, het voorste (A) en het achterste deel (B). Bij een volledige transporteurbeweging kunnen beide delen elk een verschillende transportlengte hebben.

Met het differentieel-transport kunt u kaarsrechte naden zonder rimpels in rekbaar materiaal naaien, zonder dat de stoflagen verschuiven. Bovendien verhindert het differentieel-transport dat gladde stoffen, zoals nylon-tricot of stevig geweven materiaal tijdens het naaien samentrekt.

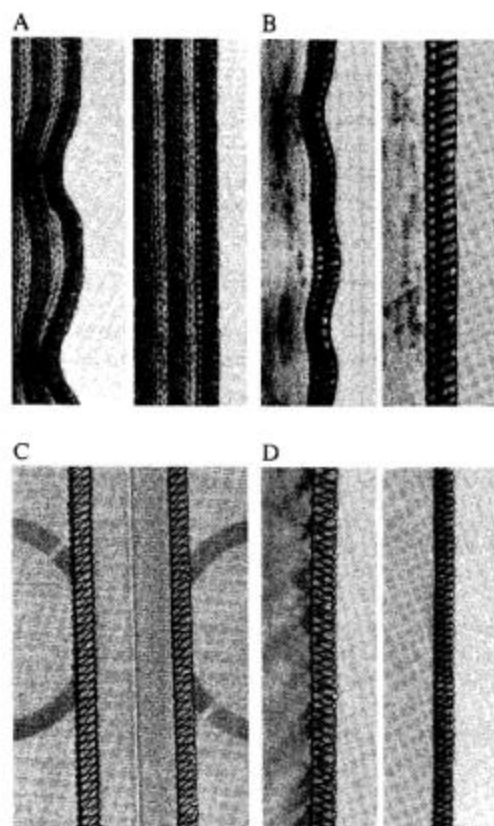
## Naaïen van tricot of gebreide stoffen - zonder golven

De transportlengte van de voorste transporteur moet groter zijn dan die van de achterste. De voorste transporteur schuift dan zoveel stof door, dat de achterste transporteur deze zonder uit te rekken achter de naald verder kan transporteren (C).

## Stevig geweven stoffen of nylon-tricot - geen samentrekken

De transportlengte van de achterste transporteur moet groter zijn dan die van de voorste. De voorste transporteur houdt dan zoveel stof achter, dat de achterste transporteur deze goed achter de naald verder kan transporteren (D).

www.matri.nl  
**Matri Naaimachine**  
specialisten sinds 1929  
Lange Bisschopsstraat 9  
7411 KC Deventer  
Tel.: 0570 - 61 63 83  
www.lockmachine.info



## Einstellung Differentialtransport \*

Der Differentialtransport wird durch Drehen des Differentialtransport-Wählknopfes eingestellt.

Machen Sie immer eine Nähprobe. Der Differentialtransport kann stufenlos und während dem Nähen eingestellt werden.

	Wirkung	Stoffe
2	Wellenfreie Naht (A)	Dicke Wollstrickstoffe, Handgestricktes, hoch-elastische Materialien
1,5	Wellenfreie Naht (B)	Baumwoll-, Seiden- sowie synthetische Jersey's, Sweatshirt Stoffe und feine Strickstoffe
N	Normaltransport (C)	Gewobene Stoffe
0,7	Kein Nahtkräuseln (D)	Feine Nylon-Tricots, fest gewobene Stoffe, Futterstoffe, Satin, Popeline

## Réglage du mécanisme d'avance à différentiel \*

Pour effectuer le réglage, il suffit de tourner le sélecteur correspondant jusqu'à obtention de la valeur souhaitée. Commencer toujours par faire un essai sur un morceau de tissu. Le mécanisme d'avance à différentiel peut être réglé progressivement en cours de travail.

	Effet	Cause
2	Couture exempte d'ondulations (A)	Tissus en laine tricotée épais, tricotés faits main, matériaux très élastiques
1,5	Couture exempte d'ondulations (B)	Jersey de coton, de soie ou synthétique, étoffes pour sweat-shirts et tissus tricotés fins
N	Entraînement normal (C)	Étoffes tissées
0,7	Suppression des fronces indésirables (D)	Tissus nylon à mailles fines, étoffes à tissage serré, doublure, satin, popeline

## Regolazione del trasporto differenziale \*

La regolazione si effettua girando la manopola di selezione del trasporto differenziale.

Eseguire sempre una prova di cucitura. Il trasporto differenziale è regolabile in modo continuo anche durante la cucitura.

	Effetto	Stoffe
2	Cucitura senza ondulationi (A)	Stoffe di lana a maglia spesse, maglia fatta a mano materiale molto elastico
1,5	Cucitura senza ondulationi (B)	Jersey di cotone, di seta o sintetico, stoffe per pullover felpati, stoffe a maglia fini
N	Trasporto normale (C)	Stoffe tessute
0,7	Cucitura senza arricciamento (D)	Tricot di nylon fini, stoffe a tessitura fine, stoffe per foderatura, satin, popeline

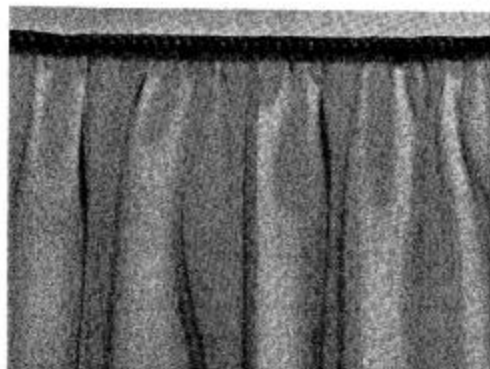
## Instelling differentieel-transport \*

Het differentieel-transport wordt ingesteld door de differentieel-transportknop in de gewenste richting te draaien.

Maak altijd een proeflapje. Het differentieel-transport kan traploos en tijdens het naaien worden ingesteld.

	Effect	Materiaal
2	Naad zonder golven (A)	Dikke wollen stoffen, handgebreid materiaal, zeer rekbaar materiaal
1,5	Naad zonder golven (B)	Katoenen, zijden en synthetische jerseystoffen, sweatshirt-stoffen en dunne gebreide stoffen
N	Normaal transport (C)	Geweven stoffen
0,7	Naad zonder rimpels (D)	Dunne nylon-tricot, stevige geweven stoffen, voeringstof, satijn, popeline

www.matri.nl  
**Matri Naaimachine**  
*specialisten sinds 1929*  
 Lange Bisschopsstraat 9  
 7411 KG Deventer  
 Tel.: 0570 - 61 63 83  
 www.lockmachine.info



## Einreihen\*

Der Differentialtransport ermöglicht das Einreihen einer einzelnen feinen Stofflage. Zum Beispiel an Ärmeln, Bündchen, Passen, Spitzenbesätzen oder Volants.

Einstellung:

- Stich: 4 Faden Overlock
- Differentialtransport: 2
- Stichlänge: 3 – 4
- Nahtbreite: 2 – 3
- Fadenspannung: 4 – 6

Erhöhte Nadelfadenspannungen (6 – 8) verstärken den Kräuseleffekt.

Hinweis: Für Nähen ohne Differentialtransport. Wählschalter auf N stellen.



## Fronces\*

Le mécanisme d'avance à différentiel permet de froncer une épaisseur de tissu fin. Exemples d'application: manches, bracelets de fermeture, empiècements, parmentures en dentelle, volants etc.

Réglage:

- Point: Overlock à 4 fils
- Différentiel: 2
- Longueur de point: 3 – 4
- Largeur de couture: 2 – 3
- Tension du fil: 4 – 6

Pour obtenir des fronces plus marquées, augmenter les tensions de fil d'aiguille (6 – 8).

Remarque: Si la travail ne nécessite pas l'enclenchement du mécanisme d'avance à différentiel, placer le sélecteur sur N.

## Pieghettare\*

Il trasporto differenziale consente di pieghettare un singolo strato di stoffa fine. Per esempio maniche, polsini, rifiniture con pizzo o volantini.

Regolazione:

- Punto: overlock a 4 fili
- Trasporto differenziale: 2
- Lunghezza del punto: 3 – 4
- Larghezza della cucitura: 2 – 3
- Tensione del filo: 4 – 6

Una tensione del filo maggiore (6 – 8) aumenta l'arricciamento.

Indicazione: per cucire senza trasporto differenziale regolare la manopola di selezione su N.

## Rimpelen\*

Met het differentieel-transport kan een afzonderlijk dun laagje stof worden gerimpeld, bijvoorbeeld bij mouwen, boordjes, passen, beleg van kant of ruches.

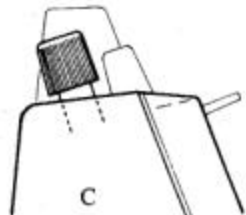
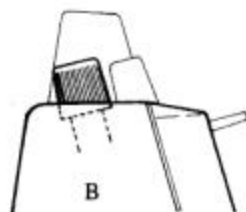
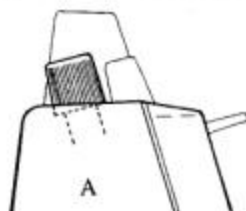
Instelling:

- Steek: 4-draads overlock
- Differentieel-transport: 2
- Steeklengte: 3 – 4
- Naadbreedte: 2 – 3
- Draadspanning: 4 – 6

Verhoogde naalddraadspanningen (6 – 8) vergroten het rimpeleffect.

Opmerking: Voor naaien zonder differentieel-transport de keuzeknop op N zetten.

www.matri.nl  
**Matri Naaimachine**  
*specialisten sinds 1929*  
Lange Bisschopsstraat 9  
7411 KG Deventer  
Tel.: 0570 - 61 63 83  
www.lockmachine.info



## Nähfussdruck

Der Nähfussdruck wurde vom Hersteller auf einen Mittelwert eingestellt. Im Falle von genauen Anpassungen an das Nähgut, die Nähfussdruck-Regulierschraube in die gewünschte Richtung drehen. Position der Regulierschraube bei normalem Druck (A).

Mehr Druck: Für dicke und harte Stoffe wie Jeans, Tweed, feste Leinwandstoffe (B).

Weniger Druck: Für leichte Stoffe wie Chiffon, Georgette, Batiste (C).

## Pression du pied-de-biche

La pression du pied-de-biche est réglée d'usine sur une valeur moyenne. Dans certains cas, pour mieux s'adapter à l'ouvrage, tourner la vis de réglage pour la pression du pied, dans la direction désirée.

Position de la vis pour une pression normale (A).

Augmenter la pression: pour les étoffes épaisses et raides du type jeans, tweed, lin grossier (B).

Diminuer la pression: pour les tissus légers tels le voile de soie, le crêpe Georgette, la batiste (C).

## Pressione del piedino

La pressione del piedino viene regolata in fabbrica di un valore medio. Volendo adattare precisamente questa pressione al materiale girare la vite che regola la pressione del piedino nella direzione desiderata.

Posizione normale della vite per la pressione del piedino (A).

Aumentare la pressione per stoffe spesse come jeans, tweed e stoffe di lino compatte (B).

Diminuire la pressione per stoffe fini come chiffon, georgette, batista (C).

## Naaivoetdruk

De naaivoetdruk werd door de fabrikant op een gemiddelde waarde ingesteld. Wanneer u de naaivoetdruk precies aan het materiaal wilt aanpassen, dient u de regelschroef in de gewenste richting te draaien.

Stand van de regelschroef bij normale naaivoetdruk (A).

Hogere druk: voor dikke en harde stoffen zoals jeans, tweed, stevig linnen (B).

Lagere druk: voor lichte stoffen zoals chiffon, georgette, batist (C).

## Rollsäumen

- Das Handrad vorwärts drehen und Nadeln in die höchste Stellung bringen.
- Zum Rollsäumen den Stichwahlhebel bis zur roten Markierung auf der Stichplatte vom Nähfuss weg schieben (D).
- Zum Overlocken den Stichwahlhebel bis zur roten Markierung auf der Stichplatte zum Nähfuss hin schieben (E).

Der Rollsäumer ist vollständig in die Maschine eingebaut.

Während des Nähens wird die Stoffkante eingerollt und mit Faden umschlungen. So entstehen hübsche Abschlüsse in feinen Materialien. Besonders geeignet sind Rollsäume an Foulards, Schals, Lingerie, weiten Abendkleidern oder an feinen Vorhängen sowie Servietten.

## Roulotteur

- Tourner le volant vers l'avant et amener les aiguilles dans leur position la plus haute.
- Pour le roulottage, éloigner le levier du pied-de-biche, jusqu'au repère rouge de la plaque à aiguille (D).
- Pour le point overlock, déplacer le levier de sélection de point vers le pied-de-biche, jusqu'au repère rouge de la plaque à aiguille (E).

Le roulotteur est complètement incorporé à la machine. Durant la couture, le bord du tissu s'enroule et il est entouré par un fil. Il en résulte de belles finitions sur les tissus fins. Il convient particulièrement pour orner des foulards, des écharpes, de la lingerie, des robes longues de soirée ou des rideaux fins comme aussi les serviettes.

## Cucire orli arrotolati

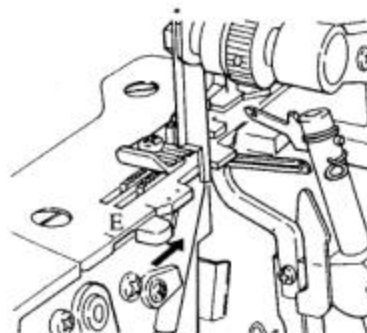
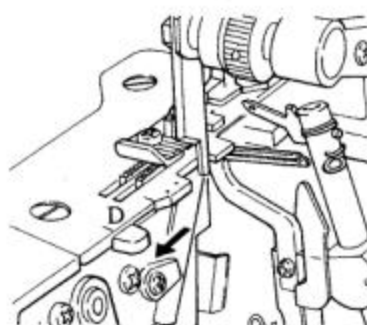
- Portare gli aghi alla massima altezza girando il volantino in avanti.
- Per fare un orlino arrotolato spostare la levetta per la selezione del punto verso di sé fino alla marcatura rossa sulla placca d'ago (D).
- Per cucire il punto overlock invece spostare la levetta menzionata verso il piedino fino alla marcatura rossa sulla placca d'ago (E).

Il dispositivo per orli arrotolati è completamente incorporato nella macchina. Durante la cucitura il bordo della stoffa viene automaticamente arrotolato e ricoperto con il filo. Questi orlini sono delle rifiniture perfette per materiali molto fini. Orli arrotolati sono ideali per rifinire bordi di foulards, sciarpe, biancheria, per orlature di ampi vestiti da sera oppure per rifiniture di tende molto fini o tovaglioli.

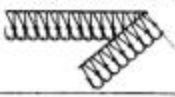
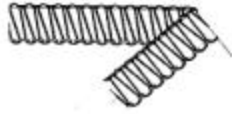


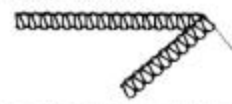
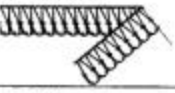
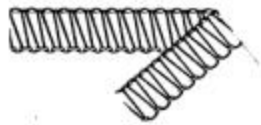



## Rolzomen

- Het handwiel naar voren draaien en naalden in de hoogste stand zetten.
- Voor rolzomen de steekkeuzehevel tot aan de rode markering op de steekplaat van de naaivoet wegschuiven (D).
- Voor overlocken de steekkeuzehevel tot aan de rode markering op de steekplaat naar de naaivoet toeschuiven (E).

De inrichting voor rolzomen is compleet in de machine ingebouwd. De stofkant wordt tijdens het naaien opgerold en met garen omwikkeld. Op deze manier ontstaat een mooie afwerking bij dun materiaal. Rolzomen zijn vooral geschikt voor foulards, shawls, ondergoed, avondjurken, dunne gordijnen en servetten.

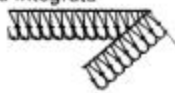
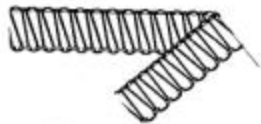


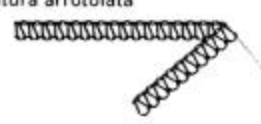
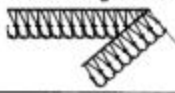
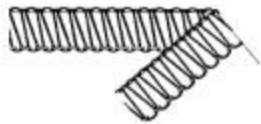
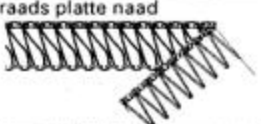

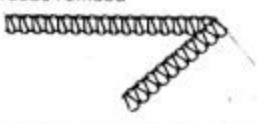


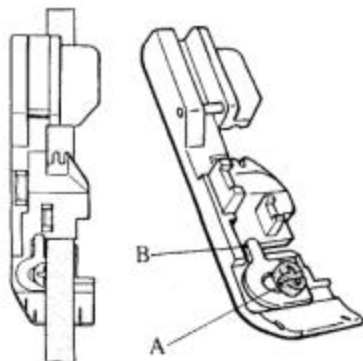
# Stichübersicht/Récapitulation des points

Stich	Stichbreite	Fadenspannungen	Grundeinstellung
4 - Faden Overlock mit integrierter Sicherheitsnaht 	5 - 7 mm, rechte und linke Nadel	Linke Nadel gelb 3 - 5 Rechte Nadel grün 3 - 5 Obergreifer blau 3 - 5 Untergreifer rot 3 - 5	Stichlänge: 2, 5 Nahtbreite: 2 Differential: N - 2 (Maschenware) 0,7 - N (Webstoffe)*
3 - Faden Overlock 	3 - 5 mm, rechte Nadel 5 - 7 mm, linke Nadel	Linke Nadel gelb 3 - 5 Rechte Nadel grün 3 - 5 Obergreifer blau 3 - 5 Untergreifer rot 3 - 5	Stichlänge: 2, 5 Nahtbreite: 2 Differential: N - 1,5 (Maschenware) N - 0,7 (Webstoffe)*
3 - Faden Flachnaht 	3 - 5 mm, rechte Nadel 5 - 7 mm, linke Nadel	Linke Nadel gelb 1 - 2 Rechte Nadel grün 1 - 2 Obergreifer blau 3 - 5 Untergreifer rot 7 - 9	Stichlänge: min. 2, 5 Nahtbreite: 2 Differential: N*
3 - Faden Rollsaum 	1,5 mm, rechte Nadel	Rechte Nadel grün 3 - 5 Obergreifer blau 3 - 5 Untergreifer rot 7 - 9	Stichlänge: 1,0 - 1,8 Nahtbreite: 1 - 1,5 Differential: 0,7 - N* Stichwahlhebel: Rollsaum
3 - Faden Rollnaht 	1,5 mm, rechte Nadel	Rechte Nadel grün 3 - 5 Obergreifer blau 3 - 5 Untergreifer rot 3 - 5	Stichlänge: 1,0 - 1,8 Nahtbreite: 1 - 1,5 Differential: 0,7 - N* Stichwahlhebel: Rollsaum
Point	Largeur de point	Réglage du point	Réglages de base
Surjet à 4 fils avec couture de sécurité intégrée 	5 - 7 mm aiguille de droite et de gauche	Aiguille de gauche jaune 3 - 5 Aiguille de droite verte 3 - 5 Boucleur supérieur bleu 3 - 5 Boucleur inférieur rouge 3 - 5	Longueur de point: 2, 5 Largeur de couture: 2 Différentiel: N - 2 (tissu à mailles) 0,7 - N (étoffe tissée)*
Surjet à 3 fils 	3 - 5 mm aiguille de droite 5 - 7 mm aiguille de gauche	Aiguille de gauche jaune 3 - 5 Aiguille de droite verte 3 - 5 Boucleur supérieur bleu 3 - 5 Boucleur inférieur rouge 3 - 5	Longueur de point: 2, 5 Largeur de couture: 2 Différentiel: N - 1,5 (tissu à mailles) 0,7 - N (étoffe tissée)*
Couture place à 3 fils 	3 - 5 mm, aiguille de droite 5 - 7 mm aiguille de gauche	Aiguille de gauche jaune 1 - 2 Aiguille de droite verte 1 - 2 Boucleur supérieur bleu 3 - 5 Boucleur inférieur rouge 7 - 9	Longueur de point: 2,5 au min. Largeur de couture: 2 Différentiel: N*
Ourlet roulé à 3 fils 	1,5 mm, aiguille de droite	Aiguille de droite verte 3 - 5 Boucleur supérieur bleu 3 - 5 Boucleur inférieur rouge 7 - 9	Longueur de point: 1,0 - 1,8 Largeur de couture: 1 - 1,5 Différentiel: 0,7 - N* Sélecteur: ourlet roulé
Couture roulée à 3 fils 	1,5 mm, aiguille de droite	Aiguille de droite verte 3 - 5 Boucleur supérieur bleu 3 - 5 Boucleur inférieur rouge 3 - 5	Longueur de point: 1,0 - 1,8 Largeur de couture: 1 - 1,5 Differential: N - 0,7* Sélecteur: ourlet roulé



# Sommario dei punti/Steekoverzicht

Punto	Larghezza del punto	Tensione del filo	Regolazione di base
Overlock a 4 fili con cucitura di sicurezza integrata 	5 - 7 mm, ago destro ed ago sinistro	Ago sinistro giallo 3 - 5 Ago destro verde 3 - 5 Crochet superiore blu 3 - 5 Crochet inferiore rosso 3 - 5	Lunghezza del punto: 2,5 Larghezza cucitura: 2 Differenziale: N - 2 (maglieria) 0,7 - N (stoffe tessute) *
Overlock a 3 fili 	3 - 5 mm, ago destro  5 - 7 mm ago sinistro	Ago sinistro giallo 3 - 5 Ago destro verde 3 - 5 Crochet superiore blu 3 - 5 Crochet inferiore rosso 3 - 5	Lunghezza del punto: 2,5 Larghezza cucitura: 2 Differenziale: N - 1,5 (maglieria) N - 0,7 (stoffe tessute) *
Cucitura piatta a 3 fili 	3 - 5 mm ago destro  5 - 7 mm ago sinistro	Ago sinistro giallo 1 - 2 Ago destro verde 1 - 2 Crochet superiore blu 3 - 5 Crochet inferiore rosso 7 - 9	Lunghezza del punto: 2,5 Larghezza cucitura: 2 Differenziale: N *
Orlino arrotolato a 3 fili 	1,5 mm ago destro	Ago destro verde 3 - 5 Crochet superiore blu 3 - 5 Crochet inferiore rosso 7 - 9	Lunghezza punto: 1,0-1,8 Larghezza cucitura: 1-1,5 Differenziale: 0,7 - N * Leva di selezione punto: Orlo arrotolato
Cucitura arrotolata 	1,5 mm ago destro	Ago destro verde 3 - 5 Crochet superiore blu 3 - 5 Crochet inferiore rosso 3 - 5	Lunghezza punto: 1,0-1,8 Larghezza cucitura: 1-1,5 Differenziale: N - 0,7 * Leva di selezione punto: Orlo arrotolato
Steek	Steekbreedte	Draadspanningen	Basisinstelling
4-draads overlock met geïntegreerde veiligheidsnaad 	5 - 7 mm, rechter- en linkernaald	Linkernaald geel 3 - 5 Rechternaald groen 3 - 5 Bovengrijper blauw 3 - 5 Ondergrijper rood 3 - 5	Steeklengte: 2,5 Naadbreedte: 2 Differential: * : N - 2 (gebreid materiaal) 0,7 - N (geweven stoffen)
3-draads overlock 	3 - 5 mm, rechternaald  5 - 7 mm, linkernaald	Linkernaald geel 3 - 5 Rechternaald groen 3 - 5 Bovengrijper blauw 3 - 5 Ondergrijper rood 3 - 5	Steeklengte: 2,5 Naadbreedte: 2 Differential: * : N - 1,5 (gebreid materiaal) N - 0,7 (geweven stoffen)
3-draads platte naad 	3 - 5 mm, rechternaald  5 - 7 mm, linkernaald	Linkernaald geel 1 - 2 Rechternaald groen 1 - 2 Bovengrijper blauw 3 - 5 Ondergrijper rood 7 - 9	Steeklengte: min. 2,5 Naadbreedte: 2 Differential: * : N
3-draads rolzoom 	1,5 mm, rechternaald	Rechternaald groen 3 - 5 Bovengrijper blauw 3 - 5 Ondergrijper rood 7 - 9	Steeklengte: 1,0 - 1,8 Naadbreedte: 1 - 1,5 Differential: * : 0,7 - N Steekkeuzehevel: rolzoom
3-draads rolnaad 	1,5 mm, rechternaald	Rechternaald groen 3 - 5 Bovengrijper blauw 3 - 5 Ondergrijper rood 3 - 5	Steeklengte: 1,0 - 1,8 Naadbreedte: 1 - 1,5 Differential: * : 0,7 - N Steekkeuzehevel: rolzoom



### Band annähen

Der Standardnähfuß ist mit einer Bandführung ausgerüstet. Beim Nähen kann ein feines Band in Schulter- oder andere Quernähte eingenäht werden. Das eingenähte Band verleiht vor allem Stricknähten mehr Halt und verhindert das Auswellen.

- Handrad vorwärts drehen und Nadeln in die oberste Position bringen.
- Nähfuß heben.
- Das Band unter den Nähfuß legen und vorsichtig in die Bandführung einziehen.
- Nähfuß senken und einige Stiche nähen bis die rechte Nadel das Band an seiner linken Seite fasst.
- Die Stellschraube (A) lösen und die Bandführung (B) der Breite des Bandes anpassen.
- Stellschraube (A) wieder festziehen.
- Nähfußspitze mit dem Daumen anheben und das Nähgut darunterlegen. Nähfußspitze loslassen. Nähen.

### Cucire i nastri

Il piedino standard è dotato di un guidanastro. Per evitare ondulazioni e dare più stabilità a cuciture di spalle o altre cuciture trasversali in materiali di maglia, queste possono essere rinforzate con un nastro che viene automaticamente incluso alla cucitura.

- Portare gli aghi alla massima altezza girando il volantino in avanti.
- Alzare il piedino.
- Far passare il nastro sotto il piedino e consecutivamente attraverso l'apposita fessura nel piedino.
- Riabbassare il piedino e cucire alcuni punti sul nastro finché l'ago destro punge il nastro sul bordo sinistro.
- Allentare la vite di regolazione (A) ed adattare la guida (B) per il nastro alla larghezza di quest'ultimo.
- Stringere la vite (A).
- Con il pollice alzare la punta del piedino e metterci sotto il materiale da cucire. Lasciare il piedino e cucire.

### Pose de bande en renfort

Le pied-de-biche standard est équipé d'un guide pour bande de renfort. Lorsque l'on pique, ce dispositif permet de coudre automatiquement une bande de renfort soutenant les épaules et coutures de manches des vêtements en tissus à mailles.

- Tourner le volant vers l'avant et amener les aiguilles dans leur position la plus haute.
- Relever le pied-de-biche.
- Poser la bande de renfort sous le pied-de-biche et l'insérer soigneusement dans le guide.
- Abaisser le pied-de-biche. Faire quelques points jusqu'à ce que l'aiguille de droite pique dans le bord gauche de la bande.
- Desserrer la vis de réglage (A) et adapter le guide à la largeur de la bande (B).
- Resserrer la vis de réglage (A).
- Relever la pointe du pied-de-biche avec le pouce, glisser l'ouvrage sous le pied. Relâcher la pointe du pied et piquer.

### Band aannaaien

De standaard naaivoet is van een bandgeleiding voorzien. Tijdens het naaien kan tegelijkertijd een dun bandje in de schouder- of andere dwarsnaden worden meegenaid. Het ingenaaid bandje verstevigt vooral naden in gebreide stoffen en verhindert het golvende.

- Handwiel naar voren draaien en naalden in de hoogste stand zetten.
- Naaivoet omhoogzetten.
- Het bandje onder de naaivoet leggen en voorzichtig in de bandgeleider trekken.
- Naaivoet laten zakken en enkele steken naaien tot de rechtemaald aan de linkerkant in het bandje steekt.
- De regelschroef (A) losdraaien en de bandgeleider (B) aan de breedte van het bandje aanpassen.
- Regelschroef (A) weer vastdraaien.
- Punt van de naaivoet met uw duim iets optillen en de stof eronder schuiven. Punt van de naaivoet loslaten. Naaien.

### Fadenreissen während des Nähens

Sofort in spitzem Winkel von der Stoffkante wegnähen, Nähgut entfernen. Neu einfädeln. Ist der untere Greiferfaden gerissen, beide Nadelfäden beim Nadelöhr abschneiden und entfernen. Zuerst den Greifer einfädeln, anschließend die Nadeln. Ca. 2-3 cm vor der Fadenriss-Stelle erneut mit Nähen beginnen.

### Cassure du fil durant la couture

Atteindre aussitôt, le bord du tissu en réalisant un angle aigu. Puis, retirer l'ouvrage. Recommencer l'enfilage. Si c'est le fil du boucleur inférieur qui est cassé, il faut alors couper les deux fils d'aiguille au niveau du chas, et les enlever. Enfiler d'abord le boucleur, ensuite les fils d'aiguilles. Reprendre la couture environ 2 à 3 cm avant l'endroit où a eut lieu la cassure.

### Rottura del filo mentre si cuce

Cucire subito, ad angolo acuto, verso il bordo della stoffa e togliere la stoffa. Infilare nuovamente la macchina. Se si strappa il filo del crochet inferiore, tagliare ambedue i fili dell'ago alla cruna e toglierli. Infilare nuovamente prima il crochet e poi gli aghi. Ricominciare a cucire a ca. 2-3 cm prima della rottura del filo.

### Draadbreuk tijdens het naaien

Meteen in een scherpe hoek van de stofkant af naaien, naaiwerk verwijderen. Opnieuw inrijgen. Wanneer de ondergrijperdraad gebroken is, beide naalddraden bij het oog van de naald afknippen en verwijderen. Eerst de grijper inrijgen, dan de naalden. Ong. 2-3 cm voor de plaats waar de draad brak weer met naaien beginnen.

### Stiche auftrennen

Mit einer spitzen Schere die Schlingen zerschneiden (C). An den Nadelfäden ziehen (D), der Stich löst sich auf.

### Découdre une couture

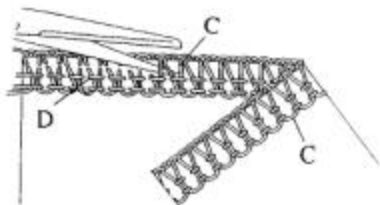
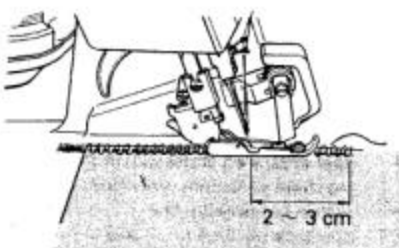
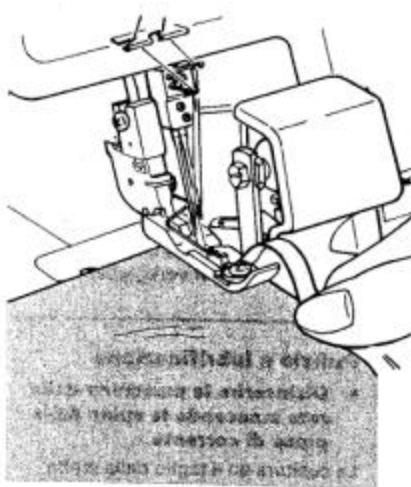
Avec un ciseau pointu, couper les boucles (C). Tirer sur les fils d'aiguilles (D). Ainsi, la couture se libère.

### Disfare i punti

Tagliare con una forbice a punta i cappi (C). Tirare i fili degli aghi (D) ed il punto si scioglie.

### Steken lostornen

Met een spitse schaar de lussen openknippen (C). Aan de naalddraad trekken (D), de steek laat los.



## Messer wechseln

Beim Händler bitte austauschen lassen.

## Remplacement des couteaux

Faire appel à un technicien du S.A.V.

## Sostituzione dei coltelli

Per favore farli sostituire presso un nostro punto di vendita.

## Messen vervangen

De messen dienen door de vakhandelaar te worden vervangen.

### ACHTUNG:

Bitte beachten Sie die Sicherheitsvorschriften!

### ATTENTION:

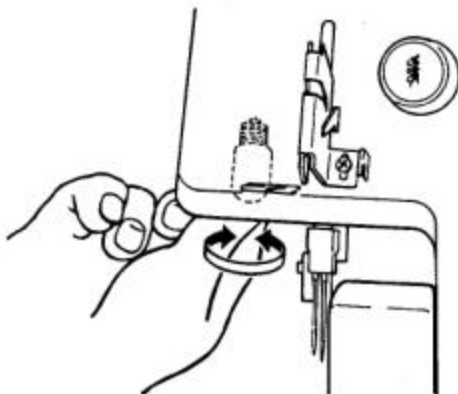
Prière de lire les prescriptions de sécurité!

### ATTENZIONE:

Si prega di osservare le prescrizioni di sicurezza!

### BELANGRIJK:

Let op de veiligheidsvoorschriften!



## Einsetzen der Glühlampe

- Maschine durch Herausziehen des Netzsteckers elektrisch vom Netz trennen.
- Glühlampe herausschrauben und neue einsetzen.

Die elektrische Leistung der Glühlampe beträgt 15 Watt für 120V Maschinen und 10 Watt für 230V/240V Maschinen. Glühlampen sind bei jedem Fachhändler erhältlich.

## Remplacement de l'ampoule

- Séparer la machine du réseau électrique en débranchant le cordon.
- Dévisser l'ampoule défectueuse et la remplacer par une neuve.

La consommation de l'ampoule est de 15 Watt pour les machines 120V et de 10 Watt pour les machines de 230V/240V. Il est possible d'obtenir des ampoules de rechange dans tous les magasins spécialisés.

## Sostituzione della lampadina

- Disinserire la macchina dalla rete staccando la spina dalla presa di corrente.
- Svitare la lampadina ed avvitare quella nuova.

La lampadina deve avere una potenza di 15 W per le macchine con motore a 120V e 10 W per le macchine con motore a 230V/240V. Le lampadine impiegate si trovano da ogni ogni elettricista.

## Gloeilampje verwisselen

- Machine uitschakelen door de netstekker uit het stopcontact te trekken.
- Gloeilampje losschroeven en een nieuw lampje inschroeven.

Het elektrisch vermogen van het gloeilampje bedraagt 15 Watt voor 120V machines en 10 Watt voor 230/240V machines. Gloeilampjes zijn bij elke vakhandelaar verkrijgbaar.

### ACHTUNG:

Bitte beachten Sie die Sicherheitsvorschriften!

### ATTENTION:

Prière de lire les prescriptions de sécurité!

### ATTENZIONE:

Si prega di osservare le prescrizioni di sicurezza!

### BELANGRIJK:

Let op de veiligheidsvoorschriften!

## Reinigen und Oelen

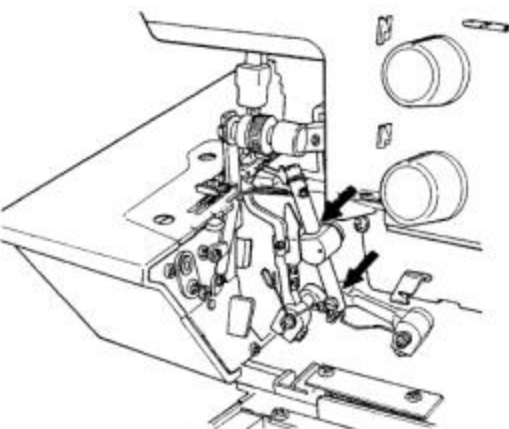
- Maschine durch Herausziehen des Netzsteckers elektrisch vom Netz trennen.

Durch das Nähen und Schneiden setzen sich Staub, Faden- und Stoffrückstände an der Maschine fest. Entfernen Sie diese Rückstände regelmässig. Oelen Sie die Maschine nur selten an den bezeichneten Punkten.

## Nettoyer, Huiler

- Séparer la machine du réseau électrique en débranchant le cordon.

Pendant la couture et la coupe, une quantité importante de poussière, de bourre, ou de fil, ou de tissu s'accumule dans la machine. Procéder régulièrement au nettoyage. Ne huiler que de temps en temps, les points indiqués sur le schéma.



## Pulizia e lubrificazione

- Disinserire la macchina dalla rete staccando la spina dalla presa di corrente.

La cucitura ed il taglio della stoffa producono molta polvere e residui di stoffa e filo che si depositano su tutte le parti della macchina. Pulire la macchina regolarmente da questi residui. Lubrificare ogni tanto solo i punti indicati.

## Reinigen en oliën

- Machine uitschakelen door de netstekker uit het stopcontact te trekken.

Tijdens het snijden en naaien gaan er veel draad- en stofresten in de machine vastzitten. Verwijder deze resten regelmatig. Uw overlockmachine hoeft alleen na veelvuldig gebruik geolied te worden en dan alleen op de afgebeelde punten.

www.matri.nl  
**Matri Naaimachine**  
specialisten sinds 1929  
Lange Bisschopsstraat 9  
7411 KG Deventer  
Tel.: 0570 - 61 63 83  
www.lockmachine.info

# Hilfe bei Störungen/Comment éliminer soi-même les défauts

Störung	Ursache	Lösung/Behebung	Seite
Stoff wird nicht gleichmässig trans- -portiert	Nähfussdruck zu schwach Unteres Messer ist stumpf oder falsch plaziert	Nähfussdruck anpassen Messer ersetzen oder richtig einsetzen	27 31
Fadenreißen	Fadenspannung zu stark für den gewählten Faden Maschine ist nicht korrekt eingefädelt Nadeln nicht richtig eingesetzt	Fadenspannung reduzieren Fadenspannung überprüfen Einfädelwege überprüfen Nadeln richtig einsetzen mit flacher Seite nach hinten Nadeln des Systems 130/705 H verwenden Nadeln ersetzen	21 – 22 21 – 22 15 – 19 14 14
Nadeln brechen	Nadeln sind stumpf oder Nadelspitzen sind beschädigt Nadeln sind nicht richtig eingesetzt Stoff wurde beim Nähen gezogen	Nadeln richtig einsetzen mit flacher Seite nach hinten Stoff nur leicht führen beim Nähen	14 14
Ausgelassene Stiche	Nadeln sind verbogen oder stumpf Falsche Nadeln verwendet Nähfussdruck zu schwach	Nadeln ersetzen Nadeln des Systems 130/705 H verwenden Nähfussdruck erhöhen	14 14 27
Fehlerhaftes Stichbild	Faden liegt nicht richtig zwischen den Spannungsscheiben Faden hat sich verfangen	Prüfen ob der Faden richtig zwischen den Spannungsscheiben liegt Einfädelwege überprüfen	15 16 – 19
Stoff wellt beim Nähen vor allem in Maschenware	Stoff wurde beim Nähen gezogen Nähfussdruck ist zu stark Differentialtransport ist nicht richtig eingestellt.*	Stoff nur leicht führen Nähfussdruck reduzieren Differentialtransport zwischen N und 2 wählen.*	27 24 – 26
Stoff zieht sich zusammen	Fadenspannung ist zu stark. Differentialtransport ist nicht richtig eingestellt.*	Fadenspannung reduzieren Differentialtransport zwischen 0,7 und N wählen.*	21 – 22 24 – 26
Stoffkante rollt sich ein	Zuviel Stoff innerhalb des Stiches Fadenspannung ist zu stark	Nahtbreite reduzieren Fadenspannung reduzieren	23 21 – 22
Défaut	Cause	Remède	Page
L'entraînement du tissu est irrégulier	La pression du pied-de biche est insuffisante La lame du couteau inférieur est émoussée ou le couteau n'est pas positionné correctement	Serrer la vis de réglage de pression du pied-de-biche Remplacer le couteau inférieur et effectuer le réglage de la manière prescrite	27 31
Cassure du fil	La tension est trop forte pour le fil utilisé L'enfilage de la machine n'est pas correct L'aiguille n'est pas montée correctement	Réduire la tension du fil Procéder à l'enfilage correct de la machine	21 – 22 15 – 19
Les aiguilles cassent	Les aiguilles sont tordues, épointées ou la pointe est abîmée L'étoffe est étirée tout en cousant Les aiguilles ne sont pas montées correctement	Introduire l'aiguille jusqu'en butée dans le serre-aiguille, le talon étant dirigé vers l'arrière Remplacer les aiguilles N'utiliser que des aiguilles système 130/705 H Guider le tissu en le tenant légèrement Introduire l'aiguille jusqu'en butée dans le serre-aiguille, le talon étant dirigé vers l'arrière Remplacer les aiguille	14 14 14 14
Les points ne se forme pas toujours	Les aiguilles sont tordues, épointées ou la pointe est abîmée Les aiguilles ne conviennent pas La pression du pied-de-biche est insuffisante	Utiliser des aiguilles système 130/705 H Serrer la vis de réglage de la pression du pied-de-biche	14 27
Points irréguliers	Le fil n'est pas placé correctement entre les disques de tension Le fil s'est entortillé	Vérifier que les fils soient bien pris dans les disques de tension Examiner l'enfilage	15 16 – 19
Le tissu ondule (en particulier, les tissus à mailles)	Le tissu a été tiré en cours de travail La pression du pied-de biche est trop forte Le mécanisme d'avance à différentiel n'est pas réglé correctement.*	Guider le tissu légèrement Desserrer la vis de réglage de la pression du pied-de-biche Régler le mécanisme d'avance à différentiel sur N – 2.*	27 24 – 26
Le tissu se rétracte	La tension du fil est trop forte Le mécanisme d'avance à différentiel n'est pas réglé correctement.*	Réduire la tension du fil Régler le mécanisme d'avance à différentiel sur 0,7 – N.*	21 – 22 24 – 26
Le bord du tissu s'enroule en cours de travail	Chaque point retient trop de tissu La tension du fil est trop forte	Diminuer la largeur de la couture Réduire la tension du fil	23 21 – 22



# Assistenza per l'eliminazione di disturbi/Maatregelen bij storingen

Disturbo	Motivo	Soluzione/Eliminazione	Pagina
Il trasporto della stoffa è irregolare	La pressione sul piedino è troppo debole Il coltello inferiore è ottuso o messo male	Adattare la vite che regola la pressione del piedino ..... Cambiare il coltello inferiore o posizionarlo correttamente .....	27 31
Strappo del filo	La tensione del filo è troppo forte per il tipo di filo adoperato La macchina non è infilata bene L'ago è inserito male nel morsetto dell'ago	Ridurre la tensione del filo ..... Controllare le tensioni ..... Controllare le diverse infilature ..... Montare l'ago con la parte piatta del gambo rivolta verso dietro ..... Usare aghi del sistema 130/705 Cambiare gli aghi .....	21 - 22 21 - 22 15 - 19 14 14
Rottura degli aghi	Gli aghi sono storti o ottusi oppure hanno la punta difettosa Gli aghi sono inseriti male	Montare gli aghi con la parte piatta dell'ago rivolta verso dietro ..... Cucendo, guidare la stoffa leggermente con tutte due le mani Cambiare gli aghi ..... Usare aghi del sistema 130/705 H. .... Stringere la vite che regola la pressione del piedino. ....	14 14 14 14 27
Punti saltati	Cucendo, la stoffa è stata tirata troppo Gli aghi sono storti o ottusi Il tipo di aghi usati è sbagliato. La pressione del piedino è troppo bassa.	Controllare se in fili passano correttamente tra i dischi regolatori della tensione ..... Controllare l'infilatura dei fili, ..... Guidare la stoffa leggermente	15 16 - 19
Punti difettosi	I fili non passano correttamente tra i dischi regolatori della tensione Il filo si è impigliato	Allentare la vite che regola la pressione del piedino ..... Regolare il trasporto differenziale tra N e 2 *	27 24 - 26
Il tessuto si arriccia, specialmente in maglieria	La stoffa è stata tirata durante la cucitura La pressione del piedino è troppo alta Il trasporto differenziale è regolato male *	Ridurre e riaggiustare la tensione del filo ..... Regolare il trasporto differenziale tra 0,7 e N *	21 - 22 24 - 26
La stoffa si restringe (increspatura)	La tensione del filo è troppo forte Il trasporto differenziale è regolato male *	Diminuire la larghezza della cucitura ..... Diminuire la tensione del filo e riaggiustarla .....	23 21 - 22
Il bordo della stoffa si arruola	Troppo stoffa entro il punto La tensione del filo è troppo alta		
Probleem	Oorzaak	Oplossing	Blz.
Stof wordt niet gelijkmatig getransporteerd	Naaivoetdruk te laag Ondermes is bot of verkeerd ingezet	Naaivoetdruk aanpassen ..... Mes laten vervangen of correct laten inzetten .....	27 33
Draad breekt	Draadspanning te sterk voor het gekozen garen Machine is niet correct ingeregend Naalden verkeerd ingezet	Draadspanning verminderen ..... Draadspanning corrigeren ..... Inrijgschema controleren ..... Naalden met de platte kant naar achteren zo hoog mogelijk in de naaldhouder zetten ..... Alleen naalden van het systeem 130/705 H gebruiken Naalden vervangen .....	21 - 22 21 - 22 15 - 19 14 14 14
Naalden breken	Naalden zijn krom, bot of de punten zijn beschadigd Naalden verkeerd ingezet	Naalden met de platte kant naar achteren zo hoog mogelijk in de naaldhouder zetten ..... Stof losjes met beide handen geleiden	14 14
Steken overslaan	Tijdens het naaien werd aan de stof getrokken Naalden zijn krom of bot Verkeerde naalden gebruikt Naaivoetdruk te laag	Naalden vervangen ..... Naalden van het systeem 130/705 H gebruiken ..... Naaivoetdruk verhogen ..... Inrijgschema controleren .....	14 14 27 15
Onregelmatige steken	Draad ligt niet goed tussen de draadspanningsschijven Draad is ergens blijven hangen	Inrijgverloop controleren ..... De stof losjes met beide handen geleiden	16 - 19
Stof golft tijdens het naaien (gebreide stof)	Tijdens het naaien werd aan de stof getrokken Naaivoetdruk te hoog Differentieel-transport * verkeerd ingesteld	Naaivoetdruk verminderen ..... Differentieel-transport * tussen N en 2 instellen .....	27 24 - 26
Stof trekt samen	Draadspanning te hoog Differentieel-transport * verkeerd ingesteld.	Draadspanning verminderen ..... Differentieel-transport * tussen 0,7 en N instellen .....	21 - 22 24 - 26
Stofkant rolt op	Te veel stof in de steek. Draadspanning te hoog	Naadbreedte verminderen ..... Draadspanning verminderen .....	23 21 - 22



# Technische Daten/Caractéristiques techniques Dati tecnici/Technische gegevens

Stichmöglichkeiten .....	2 Nadeln: 4-Faden Overlock mit integrierter Sicherheitsnaht 1 Nadel: 3-Faden Overlock, Flachnaht, rollsaum 1 Nadel, 1 Greifer: 2-Faden Overlock, Flachnaht, rollsaum	Points réalisables .....	2 aiguilles, 2 boucleurs: surjet à 4 fils avec couture de sécurité intégrée 1 aiguilles, 2 boucleurs: surjet à 3 fils/ couture plate/ourlet roulé
Nadelsystem .....	130/705 H	Système d'aiguille .....	130/705 H
Nahtbreite .....	3 – 7 mm (3-Faden Overlock) 5 – 7 mm (4-Faden Overlock)	Largeur de couture .....	3 – 7 mm (overlock à 3 fils) 5 – 7 mm (overlock à 4 fils)
Stichlänge .....	1 – 4 mm	Longueur de point .....	1 – 4 mm
Differentialtransport * .....	Keine Wellen in Maschenware N – 2 Kein Nahtkräuseln 0,7 – N	Mécanisme d'avance * .....	Suppression de ondulations sur tissus à différentiel à mailles N – 2 Suppression de risques de fronçage de la couture 0,7 – N
Nähfusshub .....	5 mm	Elévation du pied-de- .....	5 mm biche
Handrad .....	Drehrichtung vorwärts	Volant .....	Sens de rotation en avant
Nähgeschwindigkeit .....	Bis 1500 Stiche/Min.	Vitesse de travail .....	Max. 1500 pts/min
Gewicht .....	7 kg	Poids .....	7 kg
Masse .....	270 (B) x 340 (T) x 295 (H) mm	Encombrement .....	270 (L) x 340 (P) x 295 (H) mm
Anderungen im Interesse des technischen Fortschrittes vorbehalten.		Sous réserve de modifications dans l'intérêt du progrès technique.	

Punti realizzabili .....	2 aghi: overlock a 4 fili con cucitura di sicurezza integrata 1 ago: overlock a 3 fili, cucitura piatta, orlino arrotolato	Steekmogelijkheden .....	2 naalden: 4-draads overlock met geïntegreerde veiligheidsnaad 1 naald: 3-draads overlock/platte naad/rolzoom
Sistema aghi .....	130/705 H	Naaldsysteem .....	130/705 H
Larghezza della cucitura .....	3 – 7 mm (overlock a 3 fili) 5 – 7 mm (overlock a 4 fili)	Naadbreedte .....	3 – 7 mm (3-draads overlock) 5 – 7 mm (4-draads overlock)
Lunghezza del punto .....	1 – 4 mm	Steeklengte .....	1 – 4 mm
Trasporto differenziale * .....	Senza ondulazioni in stoffe a maglia N – 2 Senza increspatura 0,7 – N	Differentieel-transport * .....	geen golven in gebreide stoffen N – 2 geen gerimpelde naden 0,7 – N
Sollevamento del piedino .....	5 mm	Naaivoetheogte .....	5 mm
Volantino .....	Rotazione in avanti	Handwiel .....	draairichting naar voren
Velocità di cucitura .....	fino a 1500 punti/min.	Naaistelheid .....	tot 1500 steken/min.
Peso .....	7 kg	Gewicht .....	7 kg
Misure .....	270 (L) x 340 (P) x 295 (A) mm	Afmetingen .....	270 breed x 340 diep x 295 hoog mm
Sotto riserva di modifiche dovute al progresso tecnico.		Wijzigingen in het belang van de technische vooruitgang voorbehouden.	

www.matri.nl  
**Matri Naaimachine**  
*specialisten sinds 1929*  
 Lange Bisschopsstraat 9  
 7411 KC Deventer  
 Tel.: 0570 - 61 63 83  
 www.lockmachine.info

# Onderhoud voorkomt reparatie !!



sinds 1929 **matri**

**Naaimachinespecialisten sinds 1929**



Veel onderhoud kunt U zelf doen , kijk op onze site voor extra tips

Wilt U Uw naaimachine in onderhoud geven ?

Matri naaimachine specialisten beschikt over een eigen technische dienst met Vakkundige monteurs voor alle bekende merken naaimachines , en lockmachines

- Aktie onderhoudsbeurt naaimachine v.a. 17.50
- Aktie onderhoudsbeurt lockmachine v.a 27.50
- We kunnen ook de messen slijpen van U lockmachine .
- Voor reparatie altijd eerst gratis prijsopgaaf
- Snel service !! klaar terwijl U winkelt . (alleen op afspraak ) .
- Inruil van U (defecte) naai / lockmachine is mogelijk informeer voor inruilaktie !!

**[www.lockmachine.info](http://www.lockmachine.info)**

**[www.matri.nl](http://www.matri.nl)**